

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

HORIZONTAL STANDARD
NORME HORIZONTALE

**International Electrotechnical Vocabulary –
Part 447: Measuring relays**

**Vocabulaire Electrotechnique International –
Partie 447: Relais de mesure**



THIS PUBLICATION IS COPYRIGHT PROTECTED

Copyright © 2010 IEC, Geneva, Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either IEC or IEC's member National Committee in the country of the requester.

If you have any questions about IEC copyright or have an enquiry about obtaining additional rights to this publication, please contact the address below or your local IEC member National Committee for further information.

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de la CEI ou du Comité national de la CEI du pays du demandeur.

Si vous avez des questions sur le copyright de la CEI ou si vous désirez obtenir des droits supplémentaires sur cette publication, utilisez les coordonnées ci-après ou contactez le Comité national de la CEI de votre pays de résidence.

IEC Central Office
3, rue de Varembe
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Email: inmail@iec.ch
Web: www.iec.ch

About the IEC

The International Electrotechnical Commission (IEC) is the leading global organization that prepares and publishes International Standards for all electrical, electronic and related technologies.

About IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC. Please make sure that you have the latest edition, a corrigenda or an amendment might have been published.

- Catalogue of IEC publications: www.iec.ch/searchpub

The IEC on-line Catalogue enables you to search by a variety of criteria (reference number, text, technical committee,...). It also gives information on projects, withdrawn and replaced publications.

- IEC Just Published: www.iec.ch/online_news/justpub

Stay up to date on all new IEC publications. Just Published details twice a month all new publications released. Available on-line and also by email.

- Electropedia: www.electropedia.org

The world's leading online dictionary of electronic and electrical terms containing more than 20 000 terms and definitions in English and French, with equivalent terms in additional languages. Also known as the International Electrotechnical Vocabulary online.

- Customer Service Centre: www.iec.ch/webstore/custserv

If you wish to give us your feedback on this publication or need further assistance, please visit the Customer Service Centre FAQ or contact us:

Email: csc@iec.ch

Tel.: +41 22 919 02 11

Fax: +41 22 919 03 00

A propos de la CEI

La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est la première organisation mondiale qui élabore et publie des normes internationales pour tout ce qui a trait à l'électricité, à l'électronique et aux technologies apparentées.

A propos des publications CEI

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu. Veuillez vous assurer que vous possédez l'édition la plus récente, un corrigendum ou amendement peut avoir été publié.

- Catalogue des publications de la CEI: www.iec.ch/searchpub/cur_fut-f.htm

Le Catalogue en-ligne de la CEI vous permet d'effectuer des recherches en utilisant différents critères (numéro de référence, texte, comité d'études,...). Il donne aussi des informations sur les projets et les publications retirées ou remplacées.

- Just Published CEI: www.iec.ch/online_news/justpub

Restez informé sur les nouvelles publications de la CEI. Just Published détaille deux fois par mois les nouvelles publications parues. Disponible en-ligne et aussi par email.

- Electropedia: www.electropedia.org

Le premier dictionnaire en ligne au monde de termes électroniques et électriques. Il contient plus de 20 000 termes et définitions en anglais et en français, ainsi que les termes équivalents dans les langues additionnelles. Egalement appelé Vocabulaire Electrotechnique International en ligne.

- Service Clients: www.iec.ch/webstore/custserv/custserv_entry-f.htm

Si vous désirez nous donner des commentaires sur cette publication ou si vous avez des questions, visitez le FAQ du Service clients ou contactez-nous:

Email: csc@iec.ch

Tél.: +41 22 919 02 11

Fax: +41 22 919 03 00

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

HORIZONTAL STANDARD
NORME HORIZONTALE

**International Electrotechnical Vocabulary –
Part 447: Measuring relays**

**Vocabulaire Electrotechnique International –
Partie 447: Relais de mesure**

INTERNATIONAL
ELECTROTECHNICAL
COMMISSION

COMMISSION
ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONALE

PRICE CODE
CODE PRIX

XA

ICS 01.040.29; 29.120.70

ISBN 978-2-88912-015-4

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS.....	IV
INTRODUCTION – Principes d'établissement et règles suivies	VIII
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	3
Section 447-01 – Termes relatifs aux types de relais	3
Section 447-02 – Termes relatifs aux états et au fonctionnement d'un relais	21
Section 447-03 – Termes relatifs à l'alimentation.....	27
Section 447-04 – Termes relatifs aux circuits de sortie	34
Section 447-05 – Termes relatifs aux temps	38
Section 447-06 – Termes relatifs aux grandeurs d'influence	43
Section 447-07 – Termes relatifs aux caractéristiques d'un relais de mesure.....	46
Section 447-08 – Termes relatifs à la précision	51
Bibliographie.....	56
INDEX en français, anglais, arabe, allemand, espagnol, italien, japonais, polonais, portugais suédois et chinois.....	58

CONTENTS

FOREWORD.....	V
INTRODUCTION – Principles and rules followed	IX
1 Scope.....	2
2 Normative references	2
3 Terms and definitions	3
Section 447-01 – Terms relating to relay types	3
Section 447-02 – Terms relating to relay conditions and OPERATION.....	21
Section 447-03 – Terms relating to energisation	27
Section 447-04 – Terms relating to output circuits	34
Section 447-05 – Terms relating to times.....	38
Section 447-06 – Terms relating to influence quantities	43
Section 447-07 – Terms relating to measuring relay CHARACTERISTICS.....	46
Section 447-08 – Terms relating to accuracy	51
Bibliography.....	57
INDEX in French, English, Arabic, German, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Swedish and Chinese.....	58

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL –

PARTIE 447: RELAIS DE MESURE

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de la CEI"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de la CEI intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de la CEI se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de la CEI. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que la CEI s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; la CEI ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de la CEI dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de la CEI et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) La CEI elle-même ne fournit aucune attestation de conformité. Des organismes de certification indépendants fournissent des services d'évaluation de conformité et, dans certains secteurs, accèdent aux marques de conformité de la CEI. La CEI n'est responsable d'aucun des services effectués par les organismes de certification indépendants.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à la CEI, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de la CEI, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de la CEI ou de toute autre Publication de la CEI, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de la CEI peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La norme internationale CEI 60050-447 a été établie par le comité d'études 95 de la CEI: Relais de mesure et dispositifs de protection, sous la responsabilité du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie.

Elle a le statut d'une norme horizontale conformément au Guide 108 de la CEI.

La CEI 60050-444:2002, la CEI 60050-445:2002 et cette première édition de la CEI 60050-447 annulent et remplacent la CEI 60050-446, parue en 1983. La Partie 444 couvre la terminologie pour les relais élémentaires (relais de tout ou rien à temps non spécifié), la Partie 445 donne les termes et définitions pour les relais à temps spécifié, et la présente Partie 447 définit les termes spécifiquement relatifs aux relais de mesure. Ensemble, ces trois parties se substituent à la terminologie de la CEI 60050-446 pour ces différents types de relais.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY –

PART 447: MEASURING RELAYS

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC itself does not provide any attestation of conformity. Independent certification bodies provide conformity assessment services and, in some areas, access to IEC marks of conformity. IEC is not responsible for any services carried out by independent certification bodies.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60050-447 has been prepared by IEC technical committee 95: Measuring relays and protection equipment, in collaboration with IEC technical committee 1: Terminology.

It has the status of a horizontal standard in accordance with IEC Guide 108.

IEC 60050-444:2002, IEC 60050-445:2002 and this first edition of IEC 60050-447 cancel and replace IEC 60050-446, published in 1983. Part 444 covers terminology for elementary relays (non-specified time all-or-nothing relays), Part 445 gives terms and definitions for specified time relays, and this Part 447 defines terms specifically relevant to measuring relays. Together these three parts supersede the terminology of IEC 60050-446 for these various categories of relays.

Le texte de la présente norme est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/2086/FDIS	1/2091RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Cette publication a été rédigée selon les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Dans la présente partie du VEI les termes et définitions sont donnés en français et en anglais: de plus, les termes sont indiqués en arabe (ar), chinois (cn), allemand (de), espagnol (es), italien (it), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et suédois (sv).

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant la date de stabilité indiquée sur le site web de la CEI sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives à la publication recherchée. A cette date, la publication sera

- reconduite,
- supprimée,
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/2086/FDIS	1/2091RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

In this part of IEC, the terms and definitions are written in French and English; in addition the terms are given in Arabic (ar), Chinese (cn), German (de), Spanish (es), Italian (it), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt) and Swedish (sv).

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until the stability date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

INTRODUCTION

Principes d'établissement et règles suivies

Généralités

Le VEI (série de normes CEI 60050) est un vocabulaire multilingue à usage général couvrant le champ de l'électrotechnique, de l'électronique et des télécommunications. Il comprend environ 18 000 *articles terminologiques* correspondant chacune à une *notion*. Ces articles sont répartis dans environ 80 *parties*, chacune correspondant à un domaine donné.

Exemples:

Partie 161 (CEI 60050-161): Compatibilité électromagnétique

Partie 411 (CEI 60050-411): Machines tournantes

Les articles suivent un schéma de classification hiérarchique Partie/Section/ Notion, les notions étant, au sein des sections, classées par ordre systématique.

Les termes, définitions et notes des articles sont donnés dans les trois langues de la CEI, c'est-à-dire français, anglais et russe (*langues principales du VEI*).

Dans chaque article, les termes seuls sont également donnés dans les *langues additionnelles du VEI* (arabe, chinois, allemand, grec, espagnol, italien, japonais, polonais, portugais et suédois).

De plus, chaque partie comprend un *index alphabétique* des termes inclus dans cette partie, et ce pour chacune des langues du VEI.

NOTE Certaines langues peuvent manquer.

Constitution d'un article terminologique

Chacun des articles correspond à une notion, et comprend:

- un *numéro d'article*,
- éventuellement un *symbole littéral de grandeur ou d'unité*,

puis, pour chaque langue principale du VEI:

- le terme désignant la notion, appelé « *terme privilégié* », éventuellement accompagné de *synonymes et d'abréviations*,
- la *définition* de la notion,
- éventuellement la *source*,
- éventuellement des *notes*,

et enfin, pour les langues additionnelles du VEI, les termes seuls.

Numéro d'article

Le numéro d'article comprend trois éléments, séparés par des traits d'union:

- Numéro de partie: 3 chiffres,
- Numéro de section: 2 chiffres,
- Numéro de notion: 2 chiffres (01 à 99).

Exemple: **131-13-22**

INTRODUCTION

Principles and rules followed

General

The IEV (IEC 60050 series) is a general purpose multilingual vocabulary covering the field of electrotechnology, electronics and telecommunication. It comprises about 18 000 *terminological entries*, each corresponding to a *concept*. These entries are distributed among about 80 *parts*, each part corresponding to a given field.

Examples:

Part 161 (IEC 60050-161): Electromagnetic compatibility

Part 411 (IEC 60050-411): Rotating machines

The entries follow a hierarchical classification scheme Part/Section/Concept, the concepts being, within the sections, organized in a systematic order.

The terms, definitions and notes in the entries are given in the three IEC languages, that is French, English and Russian (principal IEV languages).

In each entry, the terms alone are also given in the *additional IEV languages* (Arabic, Chinese, German, Greek, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, and Swedish).

In addition, each part comprises an *alphabetical index* of the terms included in that part, for each of the IEV languages.

NOTE Some languages may be missing.

Organization of a terminological entry

Each of the entries corresponds to a concept, and comprises:

- an *entry number*,
- possibly a *letter symbol for quantity or unit*,

then, for each of the principal IEV languages:

- the term designating the concept, called “*preferred term*”, possibly accompanied by *synonyms and abbreviations*,
- the *definition* of the concept,
- possibly the *source*,
- possibly *notes*,

and finally, for the additional IEV languages, the terms alone.

Entry number

The entry number is comprised of three elements, separated by hyphens:

- Part number: 3 digits,
- Section number: 2 digits,
- Concept number: 2 digits (00 to 99).

Example: **131-13-22**

Symboles littéraux de grandeurs et unités

Ces symboles, indépendants de la langue, sont donnés sur une ligne séparée suivant le numéro d'article.

Exemple:

131-12-04

symp.: *R*

résistance, f

Terme privilégié et synonymes

Le terme privilégié est le terme qui figure en tête d'un article; il peut être suivi par des synonymes. Il est imprimé en gras.

Synonymes:

Les synonymes sont imprimés sur des lignes séparées sous le terme privilégié: ils sont également imprimés en gras, sauf les synonymes déconseillés, qui sont imprimés en maigre, et suivis par l'attribut « (déconseillé) ».

Parties pouvant être omises:

Certaines parties d'un terme peuvent être omises, soit dans le domaine considéré, soit dans un contexte approprié. Ces parties sont alors imprimées en gras, entre parenthèses:

Exemple: **émission (électromagnétique)**

Absence de terme approprié:

Lorsqu'il n'existe pas de terme approprié dans une langue, le terme privilégié est remplacé par cinq points, comme ceci:

« » (et il n'y a alors bien entendu pas de synonymes).

Attributs

Chaque terme (ou synonyme) peut être suivi d'attributs donnant des informations supplémentaires; ces attributs sont imprimés en maigre, à la suite de ce terme, et sur la même ligne.

Exemples d'attributs:

- *spécificité d'utilisation du terme:*
rang (d'un harmonique)
- *variante nationale:*
unité de traitement CA
- *catégorie grammaticale:*
électronique, adj
électronique, f
- *abréviation:* **CEM** (abréviation)
- *déconseillé:* déplacement (terme déconseillé)

Letter symbols for quantities and units

These symbols, which are language independent, are given on a separate line following the entry number.

Example:

131-12-04

symp.: *R*

résistance, f

Preferred term and synonyms

The preferred term is the term that heads a terminological entry; it may be followed by synonyms. It is printed in boldface.

Synonyms:

The synonyms are printed on separate lines under the preferred term; they are also printed in boldface, except for deprecated synonyms, which are printed in lightface, and followed by the attribute "(deprecated)".

Parts that may be omitted:

Some parts of a term may be omitted, either in the field under consideration or in an appropriate context. Such parts are printed in boldface type, and placed in parentheses:

Example: **(electromagnetic) emission**

Absence of an appropriate term:

When no adequate term exists in a given language, the preferred term is replaced by five dots, as follows: "....." (and there are of course no synonyms).

Attributes

Each term (or synonym) may be followed by attributes giving additional information, and printed on the same line as the corresponding term, following this term.

Examples of attributes:

- *specific use of the term:*
transmission line (in electric power systems)
- *national variant:*
lift GB
- *grammatical information:*
thermoplastic, noun
AC, qualifier
- *abbreviation:*
EMC (abbreviation)
- *deprecated:*
choke (deprecated)

Source

Dans certains cas, il a été nécessaire d'inclure dans une partie du VEI une notion prise dans une autre partie du VEI, ou dans un autre document de terminologie faisant autorité (VIM, ISO/CEI 2382, etc.), dans les deux cas avec ou sans modification de la définition (ou éventuellement du terme).

Ceci est indiqué par la mention de cette source, imprimée en maigre et placée entre crochets à la fin de la définition:

Exemple: [131-03-13 MOD]

(MOD indique que la définition a été modifiée)

Termes dans les langues additionnelles du VEI

Ces termes sont placés à la fin de l'article, sur des lignes séparées (une ligne par langue), précédés par le code alpha-2 de la langue, défini dans l'ISO 639-1, et dans l'ordre alphabétique de ce code. Les synonymes sont séparés par des points-virgules.

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

Source

In some cases, it has been necessary to include in an IEV part a concept taken from another IEV part, or from another authoritative terminology document (VIM, ISO/IEC 2382, etc.), in both cases with or without modification to the definition (and possibly to the term).

This is indicated by the mention of this source, printed in lightface, and placed between square brackets at the end of the definition.

Example: [131-03-13 MOD]

(MOD indicates that the definition has been modified)

Terms in additional IEV languages

These terms are placed at the end of the entry, on separate lines (one single line for each language), preceded by the alpha-2 code for the language defined in ISO 639, and in the alphabetic order of this code. Synonyms are separated by semicolons.

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

PARTIE 447: RELAIS DE MESURE

1 Domaine d'application

La présente partie de la CEI 60050 définit les termes spécifiquement relatifs au relais de mesure.

Cette norme horizontale est essentiellement destinée à l'usage des comités d'études dans la préparation des normes, conformément aux principes établis dans le Guide 108 de la CEI.

Une des responsabilités d'un comité d'études est, partout où cela est possible, de se servir des normes horizontales lors de la préparation de ses publications. Le contenu de cette norme horizontale ne s'appliquera pas, à moins qu'il ne soit spécifiquement désigné ou inclus dans les publications concernées.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

IEC Guide 108, *Lignes directrices pour assurer la cohérence des publications de la CEI – Application des normes horizontales*

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

PART 447: MEASURING RELAYS

1 Scope

This part of IEC 60050 defines terms specifically relevant to measuring relays.

This horizontal standard is primarily intended for use by technical committees in the preparation of standards in accordance with the principles laid down in IEC Guide 108.

One of the responsibilities of a technical committee is, wherever applicable, to make use of horizontal standards in the preparation of its publications. The contents of this horizontal standard will not apply unless specifically referred to or included in the relevant publications.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC Guide 108, *Guidelines for ensuring the coherency of IEC publications – Application of horizontal standards*

3 Termes et définitions

3 Terms and definitions

SECTION 447-01 – TERMES RELATIFS AUX TYPES DE RELAIS

SECTION 447-01 – TERMS RELATING TO RELAY TYPES

447-01-01

relais électrique

appareil électrique destiné à produire des modifications soudaines et prédéterminées dans un ou plusieurs circuits de sortie lorsque certaines conditions sont remplies dans les circuits d'entrée assurant la commande de l'appareil

[444-01-01 MOD]

electrical relay

electrical device designed to produce sudden and predetermined changes in one or more output circuits when certain conditions are fulfilled in the input circuits controlling the device

[444-01-01 MOD]

ar	مُرَجِّل كهربائي
de	elektrisches Relais, n
es	relé eléctrico
it	Relè elettrico
ja	継電器 (電気式リレー)
pl	przełącznik elektryczny
pt	relé eléctrico
sv	relä
zh	电气继电器

447-01-02

relais de mesure

relais électrique destiné à fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint, dans des conditions et avec une précision spécifiées, sa valeur de fonctionnement

measuring relay

electrical relay intended to operate when its characteristic quantity, under specified accuracy, attains its operate value

ar	مُرَجِّل قياس
de	Messrelais, n
es	relé de medida
it	Relè di misura
ja	保護継電器
pl	przełącznik pomiarowy
pt	relé de medição
sv	mätande relä
zh	量度继电器

447-01-03

relais de mesure à temps spécifié

relais de mesure comportant une ou plusieurs fonctions temporelles spécifiées, les caractéristiques de ces fonctions faisant l'objet d'exigences concernant la précision

specified-time measuring relay

measuring relay with one or more specified time functions, where time characteristics are subject to accuracy requirements

ar	مُرَجِّل قِيَّاس ذُو زَمَن مُّحَدَّد
de	Messrelais mit festgelegtem Zeitverhalten, n
es	relé de medida de tiempo especificado
it	Relè di misura a tempo specificato
ja	限時（保護）継電器
pl	przełącznik pomiarowy zwłoczny
pt	relé de medição de tempo especificado
sv	tidspecificerat mätande relä
zh	定时限量度继电器

447-01-04

relais de mesure à temps dépendant

relais de mesure à temps spécifié dont le temps de fonctionnement dépend, de façon spécifiée, de la valeur de la grandeur caractéristique

dependent-time measuring relay

specified-time measuring relay whose operate time depends, in a specified manner, on the value of the characteristic quantity

ar	مُرَجِّل قِيَّاس ذُو زَمَن تَابِع (يَعْتَمِد عَلَى كَمِيَّة أُخْرَى)
de	Messrelais mit abhängiger Zeitkennlinie, n
es	relé de medida de tiempo dependiente
it	Relè di misura a tempo dipendente
ja	反限時（保護）継電器
pl	przełącznik pomiarowy zwłoczny zależny
pt	relé de medição de tempo dependente
sv	mätande relä med beroende fördröjning
zh	它定时限量度继电器

447-01-05

relais de mesure à temps indépendant

relais de mesure à temps spécifié dont le temps de fonctionnement peut être considéré comme indépendant de la valeur de la grandeur caractéristique entre les limites spécifiées de celle-ci

independent-time measuring relay

specified-time measuring relay whose operate time can be considered as being independent, within specified limits, of the value of the characteristic quantity

ar	مُرَجِّل قِيَّاس ذُو زَمَن مُّسْتَقِل (لَا يَعْتَمِد عَلَى كَمِيَّة أُخْرَى)
de	Messrelais mit unabhängiger Zeitkennlinie, n
es	relé de medida de tiempo independiente
it	Relè di misura a tempo indipendente
ja	定限時（保護）継電器
pl	przełącznik pomiarowy zwłoczny niezależny
pt	relé de medição de tempo independente
sv	mätande relä med oberoende fördröjning
zh	自定时限量度继电器

447-01-06**relais électromécanique**

relais électrique dans lequel la réponse prévue résulte principalement du déplacement d'éléments mécaniques

[444-01-04]

electromechanical relay

electrical relay in which the intended response results mainly from the movement of mechanical elements

[444-01-04]

ar	مَرَجِّلٌ كهروميكانيكي
de	elektromechanisches Relais, n
es	relé electromecánico
it	Relè elettromeccanico
ja	電気機械形継電器 (エレクトロメカニカルリレー)
pl	przełącznik elektromechaniczny
pt	relé electromecânico
sv	elektromekaniskt relä
zh	机电继电器

447-01-07**relais électromagnétique**

relais électromécanique dans lequel la réponse prévue est produite au moyen de forces électromagnétiques

[444-01-05]

NOTE Un relais électromagnétique peut être de type à électroaimant ou à induction.

electromagnetic relay

electromechanical relay in which the intended response is produced by means of electromagnetic forces

[444-01-05]

NOTE An electromagnetic relay can be electromagnet type or induction type.

ar	مَرَجِّلٌ كهرومغناطيسي
de	elektromagnetisches Relais, n
es	relé electromagnético
it	Relè elettromagnetico
ja	電磁形継電器
pl	przełącznik elektromagnetyczny
pt	relé electromagnético
sv	elektromagnetiskt relä
zh	电磁继电器

447-01-08

relais statique

relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par des éléments électroniques, magnétiques, optiques ou autres, à l'exclusion de tout élément mobile

static relay

electrical relay in which the designed response is developed by electronic, magnetic, optical or other components without mechanical motion

ar	مُرَجِّل استاتيكي
de	statisches Relais, n
es	relé estático
it	Relè statico
ja	静止形継電器
pl	przełącznik statyczny
pt	relé estático
sv	statiskt relä
zh	静态继电器

447-01-09

relais analogique

relais électrique dont la fonction de fonctionnement est obtenue principalement par le traitement analogique du signal

analog relay

electrical relay whose operating function is achieved principally by analog signal processing

ar	مُرَجِّل تناظري
de	Analogrelais, n
es	relé analógico
it	Relè analogico
ja	アナログ形継電器
pl	przełącznik analogowy
pt	relé analógico
sv	analogt relä
zh	模拟式继电器

447-01-10

relais digital

relais statique dont la fonction de fonctionnement est obtenue principalement par le traitement numérique du signal

digital relay

static relay whose operating function is achieved principally by digital signal processing

ar	مرجل رقمي
de	Digitalrelais, n
es	relé digital
it	Relè digitale
ja	デジタル形継電器
pl	przełącznik cyfrowy
pt	relé digital
sv	digitalt relä
zh	数字继电器 (1)

447-01-11**relais numérique**

relais numérique dont la fonction de fonctionnement est obtenue par calcul algorithmique

numerical relay

digital relay whose operating function is achieved by algorithmic computation

ar	مُرَجِّلٌ عِدَدِي
de	numerisches Relais, n
es	relé numérico
it	Relè numerico
ja	デジタル演算形継電器
pl	przełącznik mikroprocesorowy
pt	relé numérico
sv	numeriskt relä
zh	数字继电器 (2)

447-01-12**relais polarisé à courant continu**

relais de mesure dont le changement d'état dépend de la polarité en courant continu de sa grandeur d'alimentation

polarized d.c. relay

measuring relay, the change of condition of which depends upon the d.c. polarity of its energising quantity

ar	مُرَجِّلٌ مُسْتَقْطَبٌ لِلتَّيَّارِ الْمُسْتَمَرِّ
de	gepoltes Gleichstromrelais, n
es	relé polarizado de corriente continua
it	Relè polarizzato in c.c.
ja	有極リレー
pl	przełącznik polaryzowany prądu stałego
pt	relé polarizado de corrente contínua
sv	polariserat relä (likström)
zh	直流极化继电器

447-01-13**relais polarisé à courant alternatif**

relais de mesure dont le changement d'état dépend de la polarité en courant alternatif de sa grandeur d'alimentation

NOTE Parmi les relais polarisés à courant alternatif, on peut citer par exemple les relais directionnels à maximum de courant et les relais mho.

polarized a.c. relay

measuring relay, the change of condition of which depends upon the a.c. polarity of its energising quantity

NOTE Examples of polarized a.c. relays are directional overcurrent relays and mho relays.

ar	مُرَجِّلٌ مُسْتَقْطَبٌ لِلتَّيَّارِ الْمُرْتَدِّدِ
de	gepoltes Wechselstromrelais, n
es	relé polarizado de corriente alterna
it	Relè polarizzato in c.a.
ja	極性量を使った継電器
pl	przełącznik polaryzowany prądu przemiennego
pt	relé polarizado de corrente alternada
sv	polariserat relä (växelström)
zh	交流极化继电器

447-01-14

relais de protection

relais de mesure permettant la détection de défauts ou d'autres conditions anormales dans un réseau d'alimentation ou un équipement de puissance

NOTE Un relais de protection est un composant d'un dispositif de protection.

protection relay

measuring relay which detects faults or other abnormal conditions in a power system or of a power equipment

NOTE A protection relay is a constituent of a protection equipment.

ar	مُرَجِّل حماية (وقاية)
de	Schutzrelais, n
es	relé de protección
it	Relè di protezione
ja	保護継電器
pl	przełącznik zabezpieczeniowy
pt	relé de protecção
sv	skyddsrelä
zh	保护继电器

447-01-15

relais de commande

relais électrique qui sert à commander des équipements

NOTE Un relais de commande peut être un simple relais qui traduit une commande externe en un signal de commande, par exemple commande de fermeture d'un disjoncteur, ou un dispositif plus complexe qui traduit une commande externe en une suite de signaux de commande, par exemple, fermeture et ouverture de sectionneurs et de disjoncteurs pour basculer un circuit d'un tronçon de jeu de barres à un autre. Un relais de commande peut également servir à surveiller une grandeur caractéristique, par exemple tension, fréquence, etc., et à produire un signal de commande qui dépend de sa conception fonctionnelle spécifique, par exemple relais de délestage à baisse de fréquence.

control relay

electrical relay, the function of which is to control equipment

NOTE A control relay may be a simple relay that translates an external command into a control signal, e.g. a command to close a circuit breaker, or it may be a more complex device which translates an external command into a number of sequential control signals, e.g. the closing and opening of disconnectors and circuit breakers to changeover a circuit from one busbar section to another. A control relay may also supervise a characteristic quantity, e.g. voltage, frequency, etc. and produce a control signal which is dependent upon its specific functional design, e.g. under frequency load shedding relay.

ar	مُرَجِّل تحكم
de	Steuerrelais, n
es	relé de control
it	Relè di controllo (di comando)
ja	制御用継電器
pl	przełącznik sterujący; przełącznik wyjściowy
pt	relé de controlo
sv	kontrollrelä
zh	控制继电器

447-01-16**relais intégré de protection**

relais de protection combinant plusieurs fonctions de protection en un seul appareil

integrated protection relay

protection relay that combines more than one protection function within a single device

ar	مُرَجِّل حماية متكامل (متعدد الوظائف)
de	integriertes Schutzrelais, n
es	relé integrado de protección
it	Relè integrato di protezione
ja	多機能形継電器
pl	przełącznik zabezpieczeniowy zintegrowany
pt	relé integrado de protecção
sv	integrerat skyddsrelä
zh	集成保护继电器

447-01-17**relais intégré de commande**

relais de commande combinant plusieurs fonctions de commande en un seul appareil

integrated control relay

control relay that combines more than one control function within a single device

ar	مُرَجِّل تحكم متكامل (متعدد الوظائف)
de	integriertes Steuerrelais, n
es	relé integrado de control
it	Relè integrato di controllo
ja	多機能形制御用継電器
pl	przełącznik sterujący zintegrowany
pt	relé integrado de controlo
sv	integrerat kontrollrelä
zh	集成控制继电器

447-01-18**relais intégré de protection et de commande**

relais électrique combinant les fonctions de protection et de commande en un seul appareil

integrated protection and control relay

electrical relay that combines both protection and control functions within a single device

ar	مُرَجِّل حماية و تحكم متكامل (متعدد الوظائف)
de	integriertes Schutz- und Steuerrelais, n
es	relé integrado de protección y de control
it	Relè integrato di protezione e di controllo (di comando)
ja	統合形保護制御継電器
pl	przełącznik zintegrowany zabezpieczeniowy i sterujący
pt	relé integrado de protecção e de controlo
sv	integrerat skydds- och kontrollrelä
zh	集成保护控制继电器

447-01-19

relais adaptatif

relais de mesure, dont certaines ou l'ensemble des caractéristiques de fonctionnement et/ou les réglages peuvent être modifiés automatiquement en réponse aux variations des conditions du système externe

adaptive relay

measuring relay, some or all of whose operating characteristics and/or settings can change automatically in response to changes in external system conditions

ar	مُرَجِّل متوائِم
de	Relais mit angepasstem Messverhalten, n
es	relé adaptativo
it	Relè adattativo
ja	適応形継電器
pl	przełącznik adaptacyjny
pt	relé adaptativo
sv	adaptivt relä
zh	自适应继电器

447-01-20

relais primaire

relais électrique alimenté directement par le courant ou la tension d'un circuit principal, sans interposition d'un transformateur ni d'un shunt ni d'un transducteur

primary relay

electrical relay directly energised by the current or voltage in a main circuit, without any intermediate instrument transformer, shunt or transducer

ar	مُرَجِّل ابتدائي (يوصَّل بالدائرة الابتدائية)
de	Primärrelais, n
es	relé primario
it	Relè primario
ja	一次設置継電器
pl	przełącznik pierwotny
pt	relé primário
sv	primärrelä
zh	一次继电器

447-01-21

relais secondaire

relais électrique alimenté par la grandeur (par exemple, courant électrique ou tension) par l'intermédiaire d'un transformateur de mesure ou d'un transducteur

secondary relay

electrical relay energised by the quantity (e.g. electric current or voltage) derived from an instrument transformer or transducer

ar	مُرَجِّل ثانوي (يوصَّل بالدائرة الثانوية)
de	Sekundärrelais, n
es	relé secundario
it	Relè secondario
ja	二次設置継電器
pl	przełącznik wtórny
pt	relé secundário
sv	sekundärrelä
zh	二次继电器

447-01-22**relais sur shunt**

relais électrique alimenté par le courant dérivé d'un circuit principal par l'intermédiaire d'un shunt

shunt relay

electrical relay energised by the current derived from a shunt in a main circuit

ar	مُرَجِّل تَوَازِي (يُوصَلُّ بالتَوَازِي)
de	Nebenschlussrelais, n
es	relé sobre shunt
it	Relè derivato da shunt
ja	分路設置継電器
pl	przełącznik współpracujący z bocznikiem
pt	relé em derivação; relé shunt
sv	shuntrelä
zh	分流继电器

447-01-23**relais à maximum de ...**

relais de mesure prévu pour fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint la valeur de réglage par valeurs croissantes

Exemple: Relais à maximum de courant.

over... relay

measuring relay intended to operate when its characteristic quantity reaches the setting value by increasing values

Example: Overcurrent relay.

ar	مُرَجِّل ارتفاع....
de	Über...relais (in Zusammensetzungen), n; Maximal...relais (in Zusammensetzungen), n
es	relé de sobre...
it	Relè di massima ...
ja	過...継電器
pl	przełącznik nadmiarowy ...
pt	relé de máximo de ...
sv	maximalrelä
zh	过...继电器

447-01-24**relais à minimum de ...**

relais de mesure prévu pour fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint par valeurs décroissantes sa valeur de réglage

Exemple: Relais à minimum de tension.

under... relay

measuring relay intended to operate when its characteristic quantity reaches the setting value by decreasing values

Example: Undervoltage relay.

ar	مُرَجِّل انخفاض....
de	Unter...relais (in Zusammensetzungen), n; Minimal...relais (in Zusammensetzungen), n
es	relé de sub...
it	Relè di minima ...
ja	不足...継電器
pl	przełącznik niedomiarowy ...
pt	relé de mínimo de ...
sv	minimalrelä
zh	欠...继电器

447-01-25

relais à minimum et maximum de ...

relais de mesure possédant deux valeurs de réglage, et qui est conçu pour fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint une des valeurs de réglage par valeurs croissantes ou l'autre valeur de réglage par valeurs décroissantes

under and over... relay

measuring relay with two setting values and which is designed to operate when its characteristic quantity reaches either one setting value by increasing values or the other setting value by decreasing values

ar مَرَجِّل انخفاض وارتفاع

de Unter- und Über...relais (in Zusammensetzungen), n;

Minimal- und Maximal...relais (in Zusammensetzungen), n

es relé de sub y sobre...

it Relè di massima e minima ...

ja 過不足…継電器

pl przekaźnik niedomiarowy i nadmiarowy ...

pt relé de mínimo e de máximo de ...

sv minimal och maximal relä

zh 欠和过…继电器

447-01-26

relais à dérivée de ...

relais de mesure qui est prévu pour fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique varie d'une quantité donnée par unité de temps

Exemple: Relais à dérivée de fréquence.

rate of change of... relay

measuring relay intended to operate when its characteristic quantity changes by a given amount per unit of time

Example: Rate of change of frequency relay.

ar مَرَجِّل مَعْدَل تَغْيِير ...

de ...änderungsrelais (in Zusammensetzungen), n

es relé de derivada de ...

it Relè a derivata di ...

ja …変化率継電器

pl przekaźnik stromościowy ...

pt relé de derivada de ...

sv derivatarelä

zh …变化率继电器

447-01-27**relais de courant**

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est le courant électrique

NOTE Les modes de fonctionnement respectifs sont définis par les quatre termes 447-01-23 à 447-01-26.

current relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is electric current

NOTE The respective operation is defined by one of the four terms 447-01-23 to 447-01-26.

ar	مُرَجِّل تيار
de	Stromrelais, n
es	relé de corriente
it	Relè di corrente
ja	電流継電器
pl	przełącznik prądowy
pt	relé de corrente
sv	strömrelä
zh	电流继电器

447-01-28**relais de tension**

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est la tension

NOTE Les modes de fonctionnement respectifs sont définis par les quatre termes 447-01-23 à 447-01-26.

voltage relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is voltage

NOTE The respective operation is defined by one of the four terms 447-01-23 to 447-01-26.

ar	مُرَجِّل جَهْد
de	Spannungsrelais, n
es	relé de tensión
it	Relè di tensione
ja	電圧継電器
pl	przełącznik napięciowy
pt	relé de tensão
sv	spänningsrelä
zh	电压继电器

447-01-29**relais de fréquence**

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est la fréquence

NOTE Les modes de fonctionnement respectifs sont définis par les quatre termes 447-01-23 à 447-01-26.

frequency relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is frequency

NOTE The respective operation is defined by one of the four terms 447-01-23 to 447-01-26

ar	مُرَجِّل تردد
de	Frequenzrelais, n
es	relé de frecuencia
it	Relè di frequenza
ja	周波数継電器
pl	przełącznik częstotliwościowy
pt	relé de frequência
sv	frekvensrelä
zh	频率继电器

447-01-30

relais d'impédance

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est l'impédance

impedance relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is impedance

ar	مُرَجِّل مَعَاوِقَة
de	Impedanzrelais, n
es	relé de impedancia
it	Relè a impedenza
ja	インピーダンス継電器
pl	przełącznik impedancyjny
pt	relé de impedância
sv	impedansrelä
zh	阻抗继电器

447-01-31

relais de réactance

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est la réactance

reactance relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is reactance

ar	مُرَجِّل مَفَاعِلَة
de	Reaktanzrelais, n
es	relé de reactancia
it	Relè a reattanza
ja	リアクタンス継電器
pl	przełącznik reaktancyjny
pt	relé de reactância
sv	reaktansrelä
zh	电抗继电器

447-01-32

relais de distance

relais de mesure, dont le fonctionnement et la sélectivité dépendent de la mesure locale de grandeurs électriques, à partir desquelles la distance équivalente d'un défaut de l'alimentation est évaluée par comparaison avec des réglages de zones

[448-14-01 MOD]

distance relay

measuring relay, the operation and selectivity of which depend on local measurement of electrical quantities from which the equivalent distance to a power system fault is evaluated by comparing with zone settings

[448-14-01 MOD]

ar	مُرَجِّل مَسَافِي
de	Distanzrelais, n
es	relé de distancia
it	Relè distanziometrico
ja	距離継電器
pl	przełącznik odległościowy
pt	relé de distância
sv	distansrelä
zh	距离继电器

447-01-33**relais « mho »**

relais de distance dont la caractéristique, dans un diagramme en coordonnées R et X, est un cercle passant par l'origine

mho relay

distance relay, the characteristic of which, when plotted on an R-X diagram, is a circle, the circumference of which passes through the origin

ar	مُرَجِّل مِهْو (ذُو خَصَائِص مِهْو)
de	Mho-Relais, n
es	relé mho
it	Relè distanziometrico ad ammettenza (mho)
ja	モ一継電器
pl	przełącznik z charakterystyką mho
pt	relé mho
sv	relä med mho karakteristik
zh	姆欧继电器

447-01-34**relais de défaut à la terre**

relais de mesure qui, de par sa conception ou son utilisation, est prévu pour répondre principalement à des défauts à la terre dans le réseau

earth fault relay

measuring relay that, by its design or application, is intended to respond primarily to power system earth faults

ar	مُرَجِّل خَلل أَرْضِي
de	Erdschlussrelais, n
es	relé de falta a tierra
it	Relè per guasto a terra
ja	地絡継電器
pl	przełącznik ziemnozwarciowy
pt	relé de defeito à terra
sv	jordfelsrelä
zh	接地故障继电器

447-01-35**relais de défaut de phase**

relais de mesure qui, de par sa conception ou son utilisation, est prévu pour répondre principalement à des défauts polyphasés dans le réseau d'énergie

phase fault relay

measuring relay that, by its design or application, is intended to respond primarily to multi phase power system faults

ar	مُرَجِّل خَلل وَجْهِي
de	Relais zum Erkennen von Außenleiterfehlern, n; Phasenfehlerrelais (abgelehnt)
es	relé de falta de fase
it	Relè per guasto fra le fasi
ja	短絡継電器
pl	przełącznik od zwarc międzyfazowych
pt	relé de defeito de fase
sv	fasefelsrelä
zh	相故障继电器

447-01-36

relais électrique thermique

relais de mesure à temps dépendant destiné à protéger un équipement contre les dommages thermiques d'origine électrique par la mesure du courant électrique apparaissant dans l'équipement protégé et par simulation de son comportement thermique

thermal electrical relay

dependent-time measuring relay which is intended to protect an equipment from electrical thermal damage by the measurement of the electric current appearing in the protected equipment

ar	مُرَجِّل كهربائي حراري
de	Messrelais zum Schutz vor thermischer Überlastung, n
es	relé eléctrico térmico
it	Relè elettrico termico
ja	温度計算形継電器
pl	przełącznik nadprądowy cieplny
pt	relé eléctrico térmico
sv	termiskt relä
zh	电热继电器

447-01-37

relais à polarisation

relais de mesure dont la caractéristique est modifiée au moyen d'une polarisation électrique

biased relay

measuring relay, the characteristic of which is changed by means of an electrical bias

ar	مُرَجِّل انحياز
de	stabilisiertes Relais, n
es	relé polarizado
it	Relè compensato
ja	比率継電器
pl	przełącznik stabilizowany
pt	relé de polarização
sv	stabiliserat relä
zh	偏置继电器

447-01-38

relais à pourcentage

relais à polarisation dont la caractéristique est modifiée selon une relation de pourcentage d'une (ou de plusieurs) grandeur(s) d'alimentation d'entrée

percentage relay

biased relay, the characteristic of which is changed according to a percentage relationship of given input energising quantity(ies)

ar	مُرَجِّل نسبة منوية
de	Prozentrelais, n
es	relé de porcentaje
it	Relè compensato a percentuale
ja	比率継電器
pl	przełącznik stabilizowany procentowy
pt	relé de percentagem
sv	procentrelä
zh	比率继电器

447-01-39**relais de déséquilibre**

relais de mesure qui fonctionne en comparant l'amplitude de deux (ou de plus de deux) grandeurs caractéristiques

unbalance relay

measuring relay which operates by comparing the magnitude of two or more characteristic quantities

ar	مُرَجِّل عدم اتزان
de	Unsymmetrierelais, n
es	relé de desequilibrio
it	Relè a squilibrio
ja	平衡継電器
pl	przełącznik porównawczy
pt	relé de desequilibrio
sv	obalansrelä
zh	不平衡继电器

447-01-40**relais différentiel**

relais de mesure destiné à répondre à la différence d'amplitude et/ou de phase entre les courants électriques d'entrée et de sortie spécifiés

differential relay

measuring relay which is intended to respond to the phasor and/or instantaneous value difference between specified incoming and outgoing electric currents

ar	مُرَجِّل تفاضلي
de	Differentialrelais, n
es	relé diferencial
it	Relè differenziale
ja	差動継電器
pl	przełącznik różnicowy
pt	relé diferencial
sv	differentialrelä
zh	差动继电器

447-01-41**relais directionnel**

relais de mesure comportant plusieurs grandeurs d'alimentation d'entrée, et conçu pour répondre à la direction relative d'un phénomène primaire, par exemple des défauts de l'alimentation

directional relay

measuring relay with more than one input energising quantity which is designed to respond to the relative direction of primary phenomena, for example power system faults

ar	مُرَجِّل اتجاهي
de	Richtungsrelais, n
es	relé direccional
it	Relè direzionale
ja	方向継電器
pl	przełącznik kierunkowy
pt	relé direccional
sv	riktningsrelä
zh	方向继电器

447-01-42

relais de puissance

relais de mesure comportant plusieurs grandeurs d'alimentation d'entrée, par exemple courant électrique et tension, et qui est conçu pour répondre uniquement à la puissance

power relay

measuring relay with more than one input energising quantity, for example electric current and voltage, and which, by its design, is intended to respond only to power

ar	مُرَجِّلُ قُدْرَة
de	Leistungsrelais, n
es	relé de potencia
it	Relè di potenza
ja	電力継電器
pl	przełącznik mocy; przekaźnik mocy (termin niezalecany)
pt	relé de potência
sv	effektrelä
zh	功率继电器

447-01-43

relais de comparaison de phases

relais de mesure comportant plusieurs grandeurs d'alimentation d'entrée, et qui est conçu pour répondre à une comparaison spécifiée des phases de ces grandeurs

phase comparison relay

measuring relay with more than one input energising quantity and which is designed to respond to a specified comparison of the phase angles of those quantities

ar	مُرَجِّلُ مَقَارَنَة زَاوِيَة الطَّوْر
de	Phasenvergleichsrelais, n
es	relé de comparación de fase
it	Relè a confronto di fase
ja	位相比較継電器
pl	przełącznik porównawczo-fazowy
pt	relé de comparação de fases
sv	fäsjämförelserelä
zh	相位比较继电器

447-01-44

relais de régulation

relais de mesure conçu pour détecter un écart par rapport à une condition spécifiée, et pour commander le retour à la condition prescrite au moyen d'un équipement de régulation séparé, par exemple relais de régulation de tension

regulating relay

measuring relay which is designed to detect a departure from a specified condition and will restore the required condition via separate regulating equipment, for example voltage regulating relay

ar	مُرَجِّلُ تَنْظِيم
de	Regelrelais, n
es	relé de regulación
it	Relè di regolazione
ja	調整継電器
pl	przełącznik regulacyjny
pt	relé de regulação
sv	reglerrelä
zh	调节继电器

447-01-45**relais de synchronisation**

relais de mesure prévu pour commander la fermeture d'un disjoncteur situé entre deux sources à courant alternatif séparées lorsque les tensions de ces sources présentent une relation prédéterminée d'amplitude, de déphasage et de fréquence

synchronising relay

measuring relay which is intended to initiate closing of a circuit breaker between two separate a.c. sources when the voltage of these sources have a predetermined relationship of magnitude, phase angle and frequency

ar	مُرَجِّل تَوَافُق
de	Synchronisierrelais, n; Synchrocheckrelais, n
es	relé de sincronización
it	Relè di sincronizzazione
ja	同期投入継電器
pl	przełącznik synchronizacyjny
pt	relé de sincronização
sv	fäsningsdon
zh	同步继电器

447-01-46**relais auxiliaire**

relais de tout ou rien assistant un relais de mesure, afin qu'il assure sa fonction ou qu'il réalise sa fonction associée

auxiliary relay

all-or-nothing relay which assists a measuring relay in order to perform its function or complete its associated function

ar	مُرَجِّل مَسَاعِد
de	Hilfsrelais, n
es	relé auxiliar
it	Relè ausiliario
ja	補助継電器
pl	przełącznik posilkowy
pt	relé auxiliar
sv	hjälprelä
zh	中间继电器; 辅助继电器

447-01-47**relais volt par hertz**

relais de mesure dont la grandeur caractéristique est le rapport tension/fréquence, par exemple relais de surflux, utilisé pour les relais de protection des transformateurs ou des générateurs

volt per hertz relay

measuring relay, the characteristic quantity of which is the voltage to frequency ratio, for example overfluxing relay, used for transformer or generator protection

ar	مُرَجِّل نسبة الجهد الى التردد (مُرَجِّل زيادة الفيض المغناطيسي)
de	Volt-pro-Hertz-Relais, n
es	relé de voltio por hercio
it	Relè a rapporto tensione/frequenza (di massimo flusso)
ja	V/F 継電器
pl	przełącznik V/Hz
pt	relé volt por hertz
sv	volt per hertz relä
zh	伏赫比继电器

447-01-48

relais « mho » avec décalage

relais de distance dont la caractéristique, dans un diagramme en coordonnées R et X, est un cercle ne passant pas par l'origine

offset mho relay

distance relay, the characteristic of which, when plotted on a R-X diagram, is a circle, the circumference of which does not pass through the origin

ar مُرَجِّل مَهو مُزَاح (ذو خصائص مَهو مُزَاحَة)

de Versatz-Mho-Relais, n

es relé mho desplazado

it Relè distanziometrico ad ammettenza (mho) con caratteristica traslata

ja オフセットモー継電器

pl przekaźnik z przesuniętą charakterystyką mho

pt relé mho com desvio

sv relä med förskjuten mho karakteristik

zh 偏移姆欧继电器

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

SECTION 447-02 – TERMES RELATIFS AUX ÉTATS ET AU FONCTIONNEMENT D'UN RELAIS

SECTION 447-02 – TERMS RELATING TO RELAY CONDITIONS AND OPERATION

447-02-01

état de travail

état spécifique dans lequel un relais de mesure a accompli sa fonction requise

operate condition

specific condition when a measuring relay has performed its required function

ar	حالة الاشتغال
de	Arbeitsstellung, f
es	estado de trabajo
it	Condizione d'intervento
ja	動作状態
pl	stan zadziałania
pt	estado de trabalho
sv	tilläge
zh	动作状态

447-02-02

état de retour

état dans lequel un relais de mesure est soit complètement retourné, soit dans un état spécifié par rapport à l'état de travail

reset condition

condition when a measuring relay is either fully reset or at a specified condition in relation to the operate condition

ar	حالة الرجوع
de	Ruhestellung, f
es	estado de reposición
it	Condizione di rilascio
ja	復帰状態
pl	stan spoczynku
pt	estado de reposição
sv	återgångsvillkor
zh	复归状态

447-02-03

état initial

état spécifié que quitte un relais de mesure avant de changer son état de sortie

initial condition

specified condition which a measuring relay leaves prior to it changing its output state

ar	الحالة الأولية
de	Anfangsstellung, f
es	estado inicial
it	Condizione iniziale
ja	初期状態
pl	stan początkowy
pt	estado inicial
sv	begynnelseläge
zh	初始状态

447-02-04

fonctionner, verbe
passer à l'état de travail

operate, verb

change toward an operate condition

ar	يشتغل
de	arbeiten, Verb
es	actuar
it	Intervenire
ja	動作する
pl	zadziałać
pt	operar
sv	fungera
zh	动作, 动词

447-02-05

retourner, verbe
passer à l'état de retour

reset, verb

change toward a reset condition

ar	يرجع
de	rücksetzen, Verb
es	reponer
it	Rilasciare
ja	復帰する
pl	powracać
pt	repor
sv	återgå
zh	复归, 动词

447-02-06

changer d'état, verbe
fonctionner ou retourner

change over, verb

either to operate or to reset

ar	يبدّل (يقلب)
de	Schaltstellung ändern
es	cambiar de estado
it	Cambiare stato (es. da rilascio a intervento o viceversa)
ja	切替える
pl	zmieniać stan
pt	mudança de estado
sv	slå om
zh	转换, 动词

447-02-07**manœuvrer**, verbe

fonctionner puis retourner ou inversement

cycle, verb

operate and then to reset or vice-versa

ar يَدَوِّر

de **Schaltspiel** ausführenes **hacer un ciclo**it **Operare un ciclo** (es. da rilascio a intervento a rilascio o viceversa)

ja 繰り返す

pl **wykonać cykl działania**pt **manobrar**sv **cykla**

zh 循环, 动词

447-02-08**démarrer**, verbe

quitter un état initial ou un état de retour

start, verb

leave an initial condition or reset condition

ar يبدأ

de **starten**, Verbes **arrancar**it **Avviare (o spuntare)**

ja 始動する

pl **rozpocząć rozruch**pt **arrancar**sv **starta**

zh 启动, 动词

447-02-09**commuter**, verbe

accomplir une fonction prévue dans un circuit de sortie donné

switch, verb

complete a designated function in a given output circuit

ar يَحْوِل (يُفَصِّلُ أَوْ يُوَصِّلُ)

de **ansprechen**, Verbes **conmutar**it **Commutare (completare la funzione d'uscita)**

ja 動作完了する

pl **przełączyć w obwodzie wyjściowym**pt **comutar**sv **slå till**

zh 切换, 动词

447-02-10

valeur de fonctionnement

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais de mesure fonctionne

operate value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a measuring relay operates

ar	قيمة الاشتغال
de	Arbeitswert, m
es	valor de funcionamiento
it	Valore d'intervento
ja	動作値
pl	wartość zadziałania
pt	valor de operação
sv	funktionsvärde
zh	动作值

447-02-11

valeur de non-fonctionnement

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais de mesure ne fonctionne pas

non-operate value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a measuring relay does not operate

ar	قيمة عدم الاشتغال
de	Nichtarbeitswert, m
es	valor de no funcionamiento
it	Valore di non intervento
ja	不動作値
pl	wartość niezadziałania
pt	valor de não-operação
sv	värde för icke-funktion
zh	不动作值

447-02-12

valeur de retour

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais de mesure retourne

reset value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a measuring relay resets

ar	قيمة الرجوع
de	Rücksetzwert, m
es	valor de reposición
it	Valore di rilascio
ja	復帰値
pl	wartość powrotu
pt	valor de reposição
sv	återgångsvärde
zh	复归值

447-02-13**valeur de non-retour**

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais de mesure ne retourne pas

non-reset value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a measuring relay does not reset

ar	قيمة عدم الرجوع
de	Haltewert, m
es	valor de no reposición
it	Valore di non rilascio
ja	動作保持値
pl	wartość niepowrotu
pt	valor de não-reposição
sv	värde för icke-återgång
zh	不复归值

447-02-14**valeur de démarrage**

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais de mesure démarre

start value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a measuring relay starts

ar	قيمة البدء
de	Startwert, m; Anregewert, m
es	valor de arranque
it	Valore di avviamento (o di spunto)
ja	始動値
pl	wartość rozruchowa
pt	valor de arranque
sv	startvärde
zh	启动值

447-02-15**valeur d'essai**

valeur d'une grandeur pour laquelle un relais doit effectuer une opération spécifiée au cours d'un essai

[444-02-20]

NOTE Ce terme est à utiliser en association avec les termes 447-02-10 à 447-02-14.

test value

value of a quantity for which a relay shall comply with a specified action during a test

[444-02-20]

NOTE This term is to be used associated with the terms 447-02-10 to 447-02-14.

ar	قيمة الاختبار
de	Prüfwert, m
es	valor de ensayo
it	Valore di prova (da provare)
ja	試験電氣量
pl	wartość probiercza
pt	valor de ensaio
sv	provningensvärde
zh	试验值

447-02-16

valeur finale d'endurance

valeur d'une grandeur qui est exigée d'un relais à la fin de sa durée de vie ou après un nombre de manœuvres spécifié

[444-07-16]

NOTE Ce terme est à utiliser en association avec les termes 447-02-10 à 447-02-14.

final endurance value

value of a quantity which is required at the end of a relay's lifetime or after a specified number of cycles

[444-07-16]

NOTE This term is to be used associated with the terms 447-02-10 to 447-02-14.

ar	الثبات النهائي للقيمة
de	Wert am Ende der Lebensdauer, m
es	valor final de durancia
it	Valore d'intervento (dopo una prova di durata)
ja	寿命最終保証値
pl	wartość w końcowym okresie trwałości
pt	valor final de durabilidade
sv	slutvärde för uthållighet
zh	最终耐久性值

447-02-17

dégager, verbe

mettre fin à une fonction précédemment accomplie dans un circuit de sortie considéré

disengage, verb

terminate a function previously effected in a given output circuit

ar	يفصل (فك الارتباط)
de	rückfallen, Verb
es	liberar
it	Disimpegnare (o sganciare)
ja	釈放
pl	odpadać
pt	desprender
sv	slå ifrån
zh	返回, 动词

447-02-18

valeur de dépassement

valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais dégage dans les conditions spécifiées

disengaging value

value of the input energising quantity (or characteristic quantity) at which a relay disengages under specified conditions

ar	قيمة الفصل (فك الارتباط)
de	Rückfallwert, m
es	valor de liberación
it	Valore di disimpegno (o sgancio)
ja	釈放値
pl	wartość odpadu
pt	valor de desprendimento
sv	frånslagsvärde
zh	返回值

SECTION 447-03 – TERMES RELATIFS À L'ALIMENTATION

SECTION 447-03 – TERMS RELATING TO ENERGISATION

447-03-01

grandeur d'alimentation

grandeur elle-même (par exemple courant électrique, tension) ou signal représentant les informations correspondant à la grandeur qui, appliquée à un relais de mesure dans des conditions spécifiées, lui permet de fonctionner

energising quantity

quantity itself (e.g. electric current, voltage) or signal representing the information corresponding with the quantity which, applied to a measuring relay under specified conditions, enables it to operate

ar	الكمية المفعلة
de	Erregungsgröße, f
es	magnitud de alimentación
it	Grandezza di alimentazione
ja	付勢量
pl	wielkośc zasilająca
pt	grandeza de alimentação
sv	matningsstorhet
zh	激励量

447-03-02

grandeur d'alimentation d'entrée

grandeur d'alimentation qui constitue par elle-même la grandeur caractéristique ou qui est nécessaire à sa constitution

NOTE Ce terme est défini provisoirement pour la série de normes existantes CEI 60255.

input energising quantity

energising quantity which either by itself constitutes the characteristic quantity or helps to constitute it

NOTE This term is provisionally defined for the existing IEC 60255 series standards.

ar	الكمية المفعلة الداخلة (عند المدخل)
de	Eingangserregungsgröße, f
es	magnitud de alimentación de entrada
it	Grandezza di alimentazione di entrata
ja	入力付勢量
pl	wielkośc zasilająca wejściowa
pt	grandeza de alimentação de entrada
sv	huvudmatningsstorhet
zh	输入激励量

447-03-03

grandeur d'alimentation caractéristique

grandeur d'alimentation qui constitue par elle-même la grandeur caractéristique ou qui est nécessaire à sa constitution

NOTE Ce terme est défini comme un substitut de « grandeur d'alimentation d'entrée » (447-03-02).

characteristic energising quantity

energising quantity which either by itself constitutes the characteristic quantity or helps to constitute it

NOTE This term is defined as a substitute of "input energising quantity" (447-03-02).

ar	الكمية المفعلّة المحددة للخصائص
de	charakteristische Erregungsgröße, f
es	magnitud de alimentación característica
it	Grandezza di alimentazione caratteristica
ja	特性付勢量
pl	wielkość zasilająca charakterystyczna; wielkość zasilająca pomiarowa
pt	grandeza de alimentação característica
sv	karaktäristisk matningsstorhet
zh	特性激励量

447-03-04

grandeur d'alimentation auxiliaire

grandeur d'alimentation autre que la grandeur d'alimentation d'entrée (caractéristique)

auxiliary energising quantity

energising quantity other than the input (characteristic) energising quantity

ar	الكمية المفعلّة المساعدة
de	Hilfserregungsgröße, f
es	magnitud de alimentación auxiliar
it	Grandezza di alimentazione ausiliaria
ja	補助付勢量
pl	wielkość zasilająca pomocnicza
pt	grandeza de alimentação auxiliar
sv	hjälpmatningsstorhet
zh	辅助激励量

447-03-05

grandeur de la source d'alimentation auxiliaire

grandeur d'alimentation qui est fournie comme source d'alimentation auxiliaire pour un relais de mesure

auxiliary power supply quantity

energising quantity which is provided as the source of auxiliary power to a measuring relay

ar	قيمة مصدر القدرة المساعد
de	Hilfsstromversorgungsgröße, f
es	magnitud de la fuente de alimentación auxiliar
it	Grandezza di alimentazione ausiliaria esterna
ja	補助電源量
pl	wielkość pomocniczego źródła zasilania
pt	grandeza de fonte de alimentação auxiliar
sv	hjälpspänningsstorhet
zh	辅助电源量

447-03-06**alimenter un relais**, verbe

appliquer à un relais de mesure sa ou ses grandeurs d'alimentation, suffisamment pour lui permettre d'accomplir sa fonction

energise a relay, verb

apply to a measuring relay its energising quantity(ies) sufficient to produce the required function

ar	يَفْعَلُ المَرَحِّلَ
de	ein Relais erregen
es	alimentar un relé
it	Alimentare un relè
ja	継電器を駆動する
pl	zasilac przekaźnik
pt	alimentar um relé
sv	mata ett relä
zh	激励某一继电器, 动词

447-03-07**circuit d'entrée**

circuit d'un relais de mesure où une grandeur d'alimentation ou un signal est connecté(e) et traité(e)

input circuit

circuit of a measuring relay where an energising quantity or a signal is connected and processed

ar	دائرة المدخل
de	Eingangsstromkreis, m
es	circuito de entrada
it	Circuito di entrata
ja	入力回路
pl	obwód wejściowy; wejście
pt	circuito de entrada
sv	ingångskrets
zh	输入电路

447-03-08**signal d'entrée**

signal entrant dans un relais de mesure, par exemple données binaires et signaux de communication, etc., à l'exclusion de toute grandeur d'alimentation elle-même

input signal

signal that enters a measuring relay, for example binary data and communication signals, etc., excluding any energising quantity itself

ar	إشارة المدخل
de	Eingangssignal, n
es	señal de entrada
it	Segnale di entrata
ja	入力信号
pl	sygnał wejściowy
pt	sinal de entrada
sv	insignal
zh	输入信号

447-03-09

circuit auxiliaire

circuit d'entrée autre que le circuit concernant la grandeur d'alimentation d'entrée (caractéristique)

auxiliary circuit

input circuit other than the circuit concerning the input (characteristic) energising quantity

ar	الدائرة المساعدة
de	Hilfsstromkreis, m
es	circuito auxiliar
it	Circuito ausiliario
ja	補助回路
pl	obwód pomocniczy
pt	circuito auxiliar
sv	hjälpkrets
zh	辅助电路

447-03-10

circuit de la source d'alimentation auxiliaire

circuit d'un relais de mesure où la grandeur d'alimentation auxiliaire est connectée, et qui fournit l'alimentation du relais

auxiliary power supply circuit

circuit of a measuring relay where the auxiliary energising quantity is connected and which delivers auxiliary power to the relay

ar	دائرة مصدر القدرة المساعد
de	Hilfsstromversorgungsstromkreis, m
es	circuito de la fuente de alimentación auxiliar
it	Circuito alimentato mediante alimentazione ausiliaria esterna
ja	補助電源回路
pl	obwód zasilania pomocniczego
pt	circuito de fonte de alimentação auxiliar
sv	hjälpspänningskrets
zh	辅助电源电路

447-03-11

valeur assignée

valeur d'une grandeur, utilisée à des fins de spécification, correspondant à un ensemble spécifié de conditions de fonctionnement d'un composant, dispositif, matériel ou système

[151-16-08]

rated value

value of a quantity used for specification purposes, established for a specified set of operating conditions of a component, device, equipment, or system

[151-16-08]

ar	القيمة المقننة
de	Bemessungswert, m
es	valor asignado
it	Valore nominale/specificato
ja	定格値
pl	wartość znamionowa
pt	valor estipulado
sv	märkvärde
zh	额定值

447-03-12**valeur de référence**

valeur spécifiée d'une grandeur d'influence considérée dans les conditions de référence

reference value

specified value of one influence quantity considered in the reference conditions

ar	القيمة المرجعية
de	Bezugswert, m
es	valor de referencia
it	Valore di riferimento
ja	基準値
pl	wartość odniesienia
pt	valor de referência
sv	referensvärde
zh	基准值

447-03-13**valeur de tenue thermique permanente**

valeur la plus élevée de la grandeur d'alimentation (valeur efficace en courant alternatif) qu'un relais de mesure peut supporter en permanence dans des conditions spécifiées, tout en respectant les exigences spécifiées relatives à l'échauffement

continuous thermal withstand value

highest value of the energising quantity (r.m.s. if a.c.) that a measuring relay can carry continuously under specified conditions, while satisfying specified temperature rise requirements

ar	قيمة التحمل الحراري المستمر
de	thermischer Dauerbelastbarkeitswert, m
es	valor de capacidad térmica permanente
it	Valore di tenuta termica permanente
ja	熱限界耐量
pl	wytrzymałość cieplna długotrwała
pt	valor de tenacidade térmica permanente
sv	termiskt gränsvärde
zh	连续耐热值

447-03-14**valeur de tenue thermique de courte durée**

valeur la plus élevée de la grandeur d'alimentation (valeur efficace en courant alternatif) qu'un relais de mesure peut supporter pendant une durée courte dans des conditions spécifiées, sans que ses caractéristiques spécifiées ne soient dégradées de façon permanente en raison d'un échauffement excessif

short-time thermal withstand value

highest value of the energising quantity (r.m.s. if a.c.) that a measuring relay can withstand for a specified short time under specified conditions without permanent degradation of the specified characteristics due to overheating

ar	قيمة التحمل الحراري لفترة قصيرة
de	thermischer Kurzzeitbelastbarkeitswert, m
es	valor de capacidad térmica de corta duración
it	Valore di tenuta termica di breve durata
ja	短時間熱限界耐量
pl	wytrzymałość cieplna krótkotrwała
pt	valor de tenacidade térmica de curta duração
sv	termiskt korttidsvärde
zh	短时耐热值

447-03-15

valeur de tenue dynamique

valeur la plus élevée de la grandeur d'alimentation qu'un relais de mesure peut supporter dans des conditions spécifiées de forme d'onde et de durée sans que ses caractéristiques spécifiées ne soient dégradées de façon permanente en raison des effets dynamiques resultants

dynamic withstand value

highest value of the energising quantity that a measuring relay can withstand under specified conditions of waveform and duration without permanent degradation of the specified characteristics due to the resultant dynamic effect

ar	قيمة التحمل الديناميكي
de	dynamischer Belastbarkeitswert, m
es	valor de capacidad dinámica
it	Valore di tenuta dinamica
ja	過渡耐量
pl	wytrzymałość dynamiczna
pt	valor de tenacidade dinâmica
sv	dynamiskt gränsvärde
zh	动稳定值

447-03-16

domaine de fonctionnement

domaine à l'intérieur duquel dans des conditions spécifiées, un relais de mesure est capable d'assurer sa fonction prévue, conformément aux exigences spécifiées

NOTE Lorsque des exigences concernant la précision doivent être respectées, voir étendue de mesure [447-07-08].

operating range

range for which the measuring relay under specified conditions is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements

NOTE When accuracy requirements have to be met, see effective range [447-07-08].

ar	مدى الاشتغال
de	Arbeitsbereich, m
es	margen de funcionamiento
it	Campo di funzionamento
ja	動作範囲
pl	zakres roboczy
pt	gama de operação
sv	funktionsområde
zh	工作范围

447-03-17**valeur assignée de la puissance absorbée pour un circuit d'alimentation
consommation assignée d'un circuit d'alimentation**

puissance (puissance apparente en courant alternatif) absorbée dans les conditions de référence par le circuit d'alimentation considéré d'un relais de mesure et déterminée dans des conditions spécifiées

**rated power of an energising circuit
rated burden of an energising circuit**

power (VA if a.c.) absorbed, under reference conditions, by a given energising circuit of a measuring relay and determined under specified conditions

ar	القدرة المقننة لدائرة التفعيل ; الحمل المقنن لدائرة التفعيل
de	Bemessungsleistung eines Erregungskreises, f
es	valor asignado de la potencia absorbida por un circuito de alimentación
it	Consumo (o carico) specificato di un circuito di alimentazione
ja	付勢回路の定格負担
pl	moc znamionowa obwodu zasilającego
pt	potência estipulada de um circuito de alimentação
sv	märkbörda för matningskrets
zh	激励电路额定功率

447-03-18**impédance assignée d'un circuit d'alimentation**

valeur de l'impédance complexe, dans les conditions de référence, du circuit d'alimentation considéré d'un relais de mesure, déterminée dans des conditions spécifiées

rated impedance of an energising circuit

value of the complex impedance, under reference conditions, of a given energising circuit of a measuring relay determined under specified conditions

ar	المعاوقة المقننة لدائرة التفعيل
de	Bemessungsimpedanz eines Erregungskreises, f
es	impedancia asignada de un circuito de alimentación
it	Impedenza specificata di un circuito di alimentazione
ja	付勢回路の定格インピーダンス
pl	impedancja znamionowa obwodu zasilającego
pt	impedância estipulada de um circuito de alimentação
sv	märkimpedans hos matningskrets
zh	激励电路额定阻抗

SECTION 447-04 – TERMES RELATIFS AUX CIRCUITS DE SORTIE

SECTION 447-04 – TERMS RELATING TO OUTPUT CIRCUITS

447-04-01

circuit de sortie

partie d'un relais de mesure où un signal de sortie est produit et laisse une modification prédéterminée

NOTE Un circuit de sortie peut produire des signaux analogiques, des données binaires, une ouverture ou une fermeture de contact, un état passant ou un état bloqué d'un circuit électronique, etc.

output circuit

part of a measuring relay where output signal is produced and leaves a predetermined change

NOTE Output can be analog signals, binary data, opening or closing of contact, effectively conducting or non-conducting of electronic circuit, etc.

ar	دائرة المخرج
de	Ausgangsstromkreis, m; Ausgangskreis, m
es	circuito de salida
it	Circuito di uscita
ja	出力回路
pl	obwód wyjściowy; wyjście
pt	circuito de saída
sv	utgångskrets
zh	输出电路

447-04-02

circuit de sortie électronique

circuit de sortie sans contacts, constitué de composants électroniques, par exemple transistors, thyristors, opto-coupleurs

electronic output circuit

output circuit without contacts but made up from electronic components, for example transistors, thyristors or opto-couplers

ar	دائرة المخرج الالكترونية
de	elektronischer Ausgangsstromkreis, m; elektronischer Ausgangskreis, m
es	circuito de salida electrónico
it	Circuito di uscita statica/elettronica
ja	電気出力回路
pl	obwód wyjściowy elektroniczny; obwód wyjściowy bezstykowy
pt	circuito de saída electrónico
sv	statisk utgångskrets
zh	电子输出电路

447-04-03

signal de sortie

signal émis par le circuit de sortie

output signal

signal that leaves the output circuit

ar	إشارة المخرج
de	Ausgangssignal, n
es	señal de salida
it	Segnale di uscita
ja	出力信号
pl	sygnał wyjściowy
pt	sinal de saída
sv	utgångssignal
zh	输出信号

447-04-04**sortie de relais**

modification prédéterminée sur le circuit de sortie, qui est produite lorsque certaines conditions sont remplies dans le circuit d'entrée

relay output

predetermined change on the output circuit that is produced when certain conditions are fulfilled in the input circuit

ar	مخرج المرحّل
de	Relaisausgabe, f
es	salida de un relé
it	Uscita del relè
ja	继电器出力
pl	zmiana na wyjściu przekaźnika
pt	saída de relé
sv	reläutgång
zh	继电器输出

447-04-05**circuit de contact**

circuit de sortie de relais auxiliaires utilisés dans les relais de mesure

contact circuit

output circuit of auxiliary relays used within measuring relays

ar	دائرة الملامس
de	Kontaktstromkreis, m; Kontaktkreis, m
es	circuito de contacto
it	Circuito di contatto
ja	接点回路
pl	obwód wyjściowy stykowy; wyjście stykowe
pt	circuito de contacto
sv	kontaktkrets
zh	触点电路

447-04-06**état passant d'un circuit de sortie**

circuit de sortie électronique présentant une résistance inférieure à une valeur spécifiée dans des conditions spécifiées

effectively conducting output circuit

electronic output circuit, which has a resistance lower than a specified value under specified conditions

ar	دائرة مخرج فعالة التوصيل
de	durchgeschalteter Ausgangskreis, m
es	estado de conducción de un circuito de salida
it	Stato di conduzione di un circuito di uscita
ja	低抵抗出力回路
pl	obwód wyjściowy w stanie przewodzenia
pt	estado condutivo de um circuito de saída
sv	effektivt ledande utgångskrets
zh	低电阻输出电路

447-04-07

état bloqué d'un circuit de sortie

circuit de sortie électronique présentant une résistance supérieure à une valeur spécifiée dans des conditions spécifiées

effectively non-conducting output circuit

electronic output circuit, which has a resistance higher than a specified value under specified conditions

ar	دائرة مخرج غير فعالة التوصيل
de	gesperrter Ausgangskreis, m
es	estado bloqueado de un circuito de salida
it	Stato di non conduzione di un circuito di uscita
ja	高抵抗出力回路
pl	obwód wyjściowy w stanie nieprzewodzenia
pt	estado bloqueado de um circuito de saída
sv	effektivt icke- ledande utgångskrets
zh	高电阻输出电路

447-04-08

circuit de sortie de travail

circuit de sortie qui est soit fermé par un contact ou effectivement passant quand le relais de mesure est à l'état de travail et qui est soit ouvert par un contact ou effectivement non passant quand le relais est à l'état de retour

output make circuit

output circuit which, when the measuring relay is in its operate condition, either is closed by a contact or is effectively conducting, and when the relay is in its reset condition, either is open by a contact or is effectively non-conducting

ar	دائرة مخرج موصلة
de	Ausgangskreis mit Schließfunktion, m; Ausgangskreis mit Einschaltfunktion, m
es	circuito de salida de trabajo
it	Contatto di uscita di lavoro
ja	メーク出力回路 (a 接点回路)
pl	obwód wyjściowy zwierny; obwód wyjściowy zamykany
pt	circuito de saída de trabalho
sv	slutande utgångskrets
zh	动合输出电路

447-04-09

circuit de sortie de repos

circuit de sortie qui est soit ouvert par un contact ou effectivement non passant quand le relais de mesure est à l'état de travail et qui est soit fermé par un contact ou effectivement passant quand le relais est à l'état de retour

output break circuit

output circuit which, when the measuring relay is in its operate condition, either is opened by a contact or is effectively non-conducting, and when the relay is in its reset condition, either is closed by a contact or is effectively conducting

ar	دائرة مخرج فاصلة
de	Ausgangskreis mit Öffnerfunktion, m; Ausgangskreis mit Ausschaltfunktion, m
es	circuito de salida de reposo
it	Contatto di uscita di riposo
ja	ブレーク出力回路 (b 接点回路)
pl	obwód wyjściowy rozwierny; obwód wyjściowy otwierany
pt	circuito de saída de repouso
sv	brytande utgångskrets
zh	动断输出电路

447-04-10**contact de travail
contact à fermeture**

contact fermé lorsque le relais de mesure est à l'état de travail et ouvert lorsque le relais est à l'état de retour

make contact

contact which is closed when the measuring relay is in its operate condition and which is open when the relay is in its reset condition

ar ملامس وصل

de **Schließer**, m; **Einschaltkontakt**, m

es **contacto de trabajo**; **contacto de cierre**; **contacto normalmente abierto**

it **Contatto di lavoro**

ja メーク接点 (a 接点)

pl **zestyk zwierny**

pt **contacto de trabalho**

sv **slutkontakt**

zh 动合触点

447-04-11**contact de repos
contact à ouverture**

contact ouvert lorsque le relais de mesure est à l'état de travail et fermé lorsque le relais est à l'état de retour

break contact

contact which is open when the measuring relay is in its operate condition and which is closed when the relay is in its reset condition

ar ملامس فصل

de **Öffner**, m; **Ausschaltkontakt**, m

es **contacto de reposo**; **contacto de apertura**; **contacto normalmente cerrado**

it **Contatto di riposo**

ja ブレーク接点 (b 接点)

pl **zestyk rozwierny**

pt **contacto de repouso**; **contacto de abertura**

sv **brytkontakt**

zh 动断触点

447-04-12**contact à deux directions**

combinaison de deux circuits de contact comprenant trois éléments de contact, l'un d'eux étant commun aux deux circuits de contact, de telle manière que lorsque l'un des circuits de contact est ouvert, l'autre est fermé

[444-04-19]

change-over contact

combination of two contact circuits with three contact members, one of which is common to the two contact circuits; such that when one of these contact circuits is open, the other is closed

[444-04-19]

ar ملامس تبديل

de **Wechsler**, m; **Umschaltkontakt**, m

es **contacto de dos direcciones**

it **Contatto di commutazione (o scambio)**

ja 切り替え接点 (c 接点)

pl **zestyk przełączny**

pt **contacto de duas direcções**

sv **växelkontakt**

zh 转换触点

SECTION 447-05 – TERMES RELATIFS AUX TEMPS

SECTION 447-05 – TERMS RELATING TO TIMES

447-05-01

temps de rupture d'un circuit de sortie de repos

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de retour est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où un circuit de sortie de repos spécifié s'ouvre pour la première fois

opening time of an output-break circuit

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in reset condition is changed, under specified conditions, and the instant when a specified output break circuit first opens

ar زمن الفتح لدائرة مخرج فاصلة

de Ansprechzeit eines Öffnerkreises, f; Ansprechzeit eines Ausschaltkreises, f

es tiempo de apertura de un circuito de salida de reposo

it Tempo di apertura di un circuito di uscita di riposo

ja ブレーク出力回路の開路時間

pl czas otwierania obwodu wyjściowego rozwiernego

pt tempo de abertura de um circuito de saída de repouso

sv bryttid hos brytande utgångskrets

zh 动断输出电路断开时间

447-05-02

temps d'établissement d'un circuit de sortie de travail

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de retour est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où un circuit de sortie de travail spécifié se ferme pour la première fois

closing time of an output-make circuit

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in reset condition is changed, under specified conditions, and the instant when a specified output make circuit first closes

ar زمن الغلق لدائرة مخرج موصلة

de Ansprechzeit eines Schließerkreises, f; Ansprechzeit eines Einschaltkreises, f

es tiempo de cierre de un circuito de salida de trabajo

it Tempo di chiusura di un circuito di uscita di lavoro

ja メーク出力回路の開路時間

pl czas zamykania obwodu wyjściowego zwiernego

pt tempo de fecho de um circuito de saída de trabalho

sv sluttid hos slutande utgångskrets

zh 动合输出电路闭合时间

447-05-03**temps de rupture d'un circuit de sortie de travail**

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de travail est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où un circuit de sortie de travail spécifié s'ouvre pour la première fois

opening time of an output-make circuit

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in operate condition is changed, under specified conditions, and the instant when a specified output make circuit first opens

ar زمن الفتح لدائرة مخرج موصلة

de Rückfallzeit eines Schließkreises, f; Rückfallzeit eines Einschaltkreises, f

es tiempo de apertura de un circuito de salida de trabajo

it Tempo di apertura di un circuito di uscita di lavoro

ja メーク出力回路の開路時間

pl czas otwierania obwodu wyjściowego zwiernego

pt tempo de abertura de um circuito de saída de trabalho

sv bryttid hos slutande utgångskrets

zh 动合输出电路断开时间

447-05-04**temps d'établissement d'un circuit de sortie de repos**

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de travail est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où un circuit de sortie de repos spécifié se ferme pour la première fois

closing time of an output-break circuit

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in operate condition is changed, under specified conditions, and the instant when a specified output break circuit first closes

ar زمن الغلق لدائرة مخرج فاصلة

de Rückfallzeit eines Öffnerkreises, f; Rückfallzeit eines Ausschaltkreises, f

es tiempo de cierre de un circuito de salida de reposo

it Tempo di chiusura di un circuito di uscita di riposo

ja ブレーク出力回路の開路時間

pl czas zamykania obwodu wyjściowego rozwiernego

pt tempo de fecho de um circuito de saída de repouso

sv sluttid hos brytande utgångskrets

zh 动断输出电路闭合时间

447-05-05**temps de fonctionnement**

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de retour est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où le relais fonctionne (voir Figure 1)

operate time

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in reset condition is changed, under specified conditions, and the instant when the relay operates (see Figure 1)

ar زمن الاشتغال

de Ansprechzeit, f

es tiempo de funcionamiento

it Tempo di funzionamento (di intervento)

ja 動作時間

pl czas zadziałania

pt tempo de operação

sv funktionstid

zh 动作时间

447-05-06

temps de retour

temps écoulé entre l'instant où la grandeur caractéristique d'un relais de mesure en état de travail est modifiée, dans des conditions spécifiées, et l'instant où le relais retourne (voir Figure 1)

reset time

duration of the time interval between the instant when the characteristic quantity of a measuring relay in operate condition is changed, under specified conditions, and the instant when the relay resets (see Figure 1)

ar	زمن الرجوع
de	Rücksetzzeit, f
es	tiempo de reposición
it	Tempo di rilascio
ja	復帰時間
pl	czas powrotu
pt	tempo de reposição
sv	återgångstid
zh	复归时间

447-05-07

temps de rebondissement

intervalle de temps entre l'instant où un circuit de contact se ferme ou s'ouvre pour la première fois et l'instant où un circuit de contact est définitivement fermé ou ouvert

[444-05-04]

bounce time

for a contact which is closing/opening its circuit, duration of the time interval between the instant when the contact circuit first closes/opens and the instant when the circuit is finally closed/opened

[444-05-04]

ar	زمن الارتداد
de	Prellzeit, f
es	tiempo de rebote
it	Tempo di rimbalzo
ja	バウンス時間
pl	czas trwania odskoków
pt	tempo de ressalto
sv	studstid
zh	回跳时间

447-05-08

temps de récupération

pour une fonction considérée et dans des conditions spécifiées, durée nécessaire pour qu'un relais recouvre, au cours d'un nouveau fonctionnement, sa valeur spécifiée

recovery time

for a given function and under specified conditions, the duration needed by a relay to recover from an operate condition so that the following operate time is within specified value

ar	زمن الاستعادة (التعافي)
de	Wiederbereitschaftszeit, f; Erholzeit, f
es	tiempo de recuperación
it	Tempo di ricupero
ja	回復時間
pl	czas regeneracji
pt	tempo de recuperação
sv	återhämtningstid
zh	恢复时间

447-05-09**temps critique de commande**

pour un relais à l'état de retour, durée la plus longue pendant laquelle une modification spécifiée de la (des) grandeur(s) d'alimentation d'entrée (grandeur caractéristique) peut être appliquée sans que le relais ne commute, et qui provoquera la mise à l'état de travail du relais

critical impulse time

for a relay which is in its reset condition, the longest duration a specified change in the input energising quantity(ies) (characteristic quantity), which will cause the relay to change to operate condition, can be applied without the relay switching

ar	زمن الدفع الحرج
de	kritische Impulszeit, f
es	tiempo crítico de control
it	Tempo critico di applicazione dell'impulso di comando
ja	最大不感応パルス時間
pl	czas graniczny impulsu
pt	tempo crítico de comando
sv	impulsgränstid
zh	临界冲击时间

447-05-10**temps de dégagement**

temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée subit une variation spécifiée, susceptible de faire dégager le relais, et l'instant où il dégage. Voir Figure 1.

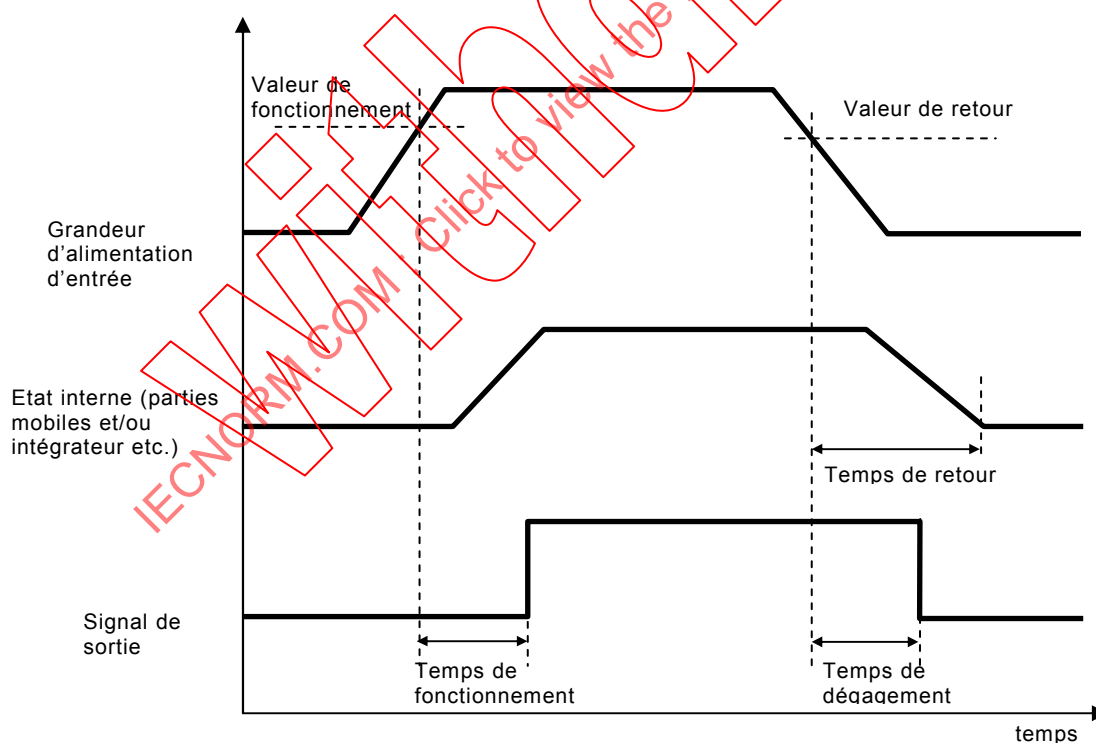


Figure 1 – Figure expliquant les temps de fonctionnement, temps de dégagement et temps de retour

disengaging time

duration of the time interval between the instant a specified change is made in the value of the input energising quantity which will cause the relay to disengage and instant it disengages. See Figure 1.

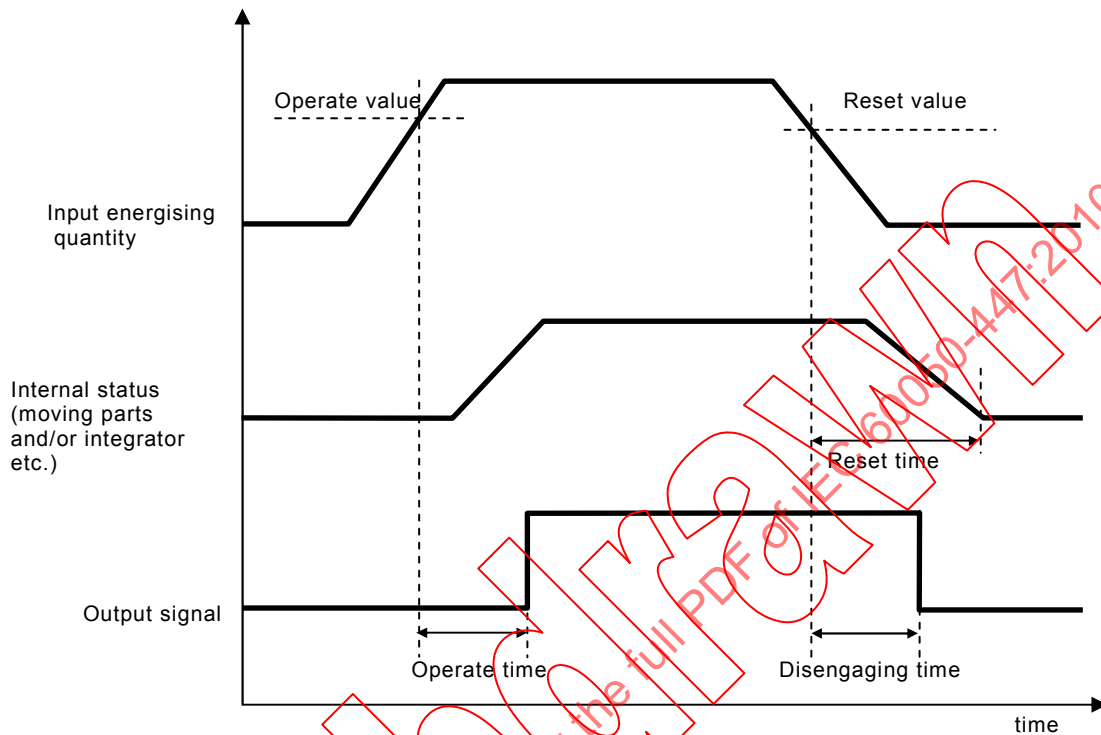


Figure 1 – Explanatory diagram for operating time, disengaging time and reset time

ar	زمن فك الارتباط
de	Rückfallzeit, f
es	tiempo de liberación
it	Tempo di disimpegno
ja	釈放時間
pl	czas odpadu
pt	tempo de desprendimento
sv	frånslagstid
zh	返回时间

SECTION 447-06 – TERMES RELATIFS AUX GRANDEURS D'INFLUENCE

SECTION 447-06 – TERMS RELATING TO INFLUENCE QUANTITIES

447-06-01

grandeur d'influence

grandeur qui n'est pas essentielle au fonctionnement d'une entité mais qui a un effet sur son comportement

NOTE Pour les dispositifs électriques, la température, l'humidité et la pression sont souvent des grandeurs d'influence.

[445-06-01]

influence quantity

quantity not essential for the performance of an item but affecting its performance

NOTE For electric devices, typical influence quantities may be temperature, humidity, pressure.

[445-06-01]

ar	الكمية المؤثرة
de	Einflussgröße, f
es	magnitud de influencia
it	Grandezza di influenza
ja	影響量
pl	wielkość wpływająca
pt	grandeza de influência
sv	påverkande storhet
zh	影响量

447-06-02

valeur de référence d'une grandeur d'influence

valeur spécifiée d'une grandeur d'influence à laquelle sont rapportées les caractéristiques d'un relais

[444-06-02]

reference value of an influence quantity

specified value of an influence quantity to which the characteristics of a relay are referred

[444-06-02]

ar	القيمة المرجعية للكمية المؤثرة
de	Bezugswert einer Einflussgröße, m
es	valor de referencia de una magnitud de influencia
it	Valore di riferimento di una grandezza di influenza
ja	影響量の基準値
pl	wartość odniesienia wielkości wpływającej
pt	valor de referência de uma grandeza de influência
sv	referensvärde för påverkande storhet
zh	影响量基准值

447-06-03

conditions de référence des grandeurs d'influence

ensemble des valeurs de référence de toutes les grandeurs d'influence

[444-06-03]

reference conditions of influence quantity

the reference values of all influence quantities

[444-06-03]

ar الشروط المرجعية للكمية المؤثرة

de Bezugsbedingungen der Einflussgröße, f pl

es condiciones de referencia de las magnitudes de influencia

it Condizioni di riferimento delle grandezze di influenza

ja 影響量の基準条件

pl warunki odniesienia dla wielkości wpływającej

pt condições de referência das grandezas de influência

sv referensvillkor för påverkande storheter

zh 影响量基准条件

447-06-04

domaine spécifié d'une grandeur d'influence

domaine des valeurs d'une grandeur d'influence à l'intérieur duquel le relais, dans des conditions spécifiées, répond aux exigences spécifiées

[444-06-04, modifiée]

specified range of an influence quantity

range of values of an influence quantity within which, under specified conditions, the relay meets the specified requirements

[444-06-04, modified]

ar المدى المحدد للكمية المؤثرة

de festgelegter Bereich einer Einflussgröße, m

es campo especificado de una magnitud de influencia

it Campo specificato di una grandezza di influenza

ja 影響量の公称範囲

pl zakres nominalny wielkości wpływającej

pt gama especificada de uma grandeza de influência

sv specificerat område för påverkande storhet

zh 影响量规定范围

447-06-05**domaine extrême d'une grandeur d'influence**

étendue d'une grandeur d'influence à l'intérieur de laquelle le relais ne subit que des modifications réversibles de ses caractéristiques

[444-06-05]

extreme range of an influence quantity

range of an influence quantity within which a relay suffers only reversible changes of its characteristics

[444-06-05]

ar	المدى الأقصى للكمية المؤثرة
de	Extrembereich einer Einflussgröße, m
es	campo extremo de una magnitud de influencia
it	Campo estremo di una grandezza di influenza
ja	影響量の最大範囲
pl	zakres graniczny wielkości wpływającej
pt	gama extrema de uma grandeza de influência
sv	gränsområde för påverkande storhet
zh	影响量极端范围

447-06-06**variation (due à une grandeur d'influence)**

différence entre les valeurs indiquées de la même valeur du mesurande d'un appareil de mesure indicateur, ou entre les valeurs d'une mesure matérialisée, lorsqu'une grandeur d'influence prend successivement deux valeurs différentes [311-07-03]

variation (due to an influence quantity)

difference between the indicated values for the same value of the measurand of an indicating measuring instrument, or the values of a material measure, when an influence quantity assumes, successively, two different values

[311-07-03]

ar	التغير (الناتج عن الكمية المؤثرة)
de	Einflusseffekt (einer Einflussgröße), m
es	variación (debida a una magnitud de influencia)
it	Variazione (determinata da una grandezza di influenza)
ja	変動値 (影響)
pl	uchyb dodatkowy spowodowany wielkością wpływającą; uchyb dodatkowy; błąd dodatkowy spowodowany wielkością wpływającą; błąd dodatkowy
pt	variação (devida a uma grandeza de influência)
sv	influensbetingad visningsändring
zh	(由影响量引起的) 变差; (由影响量引起的) 变化量

SECTION 447-07 – TERMES RELATIFS AUX CARACTÉRISTIQUES D'UN RELAIS DE MESURE

SECTION 447-07 – TERMS RELATING TO MEASURING RELAY CHARACTERISTICS

447-07-01

grandeur caractéristique

grandeur électrique ou un de ses paramètres dont le nom caractérise un relais de mesure et dont les valeurs font l'objet d'exigences relatives à la précision

Exemples:

- le courant pour un relais à maximum ou à minimum de courant;
- la fréquence pour un relais de fréquence dont la grandeur d'alimentation peut être une tension;
- la puissance pour un relais de puissance dont les grandeurs d'alimentation sont le courant et la tension.

characteristic quantity

electric quantity, or one of its parameters, the name of which characterizes a relay and the values of which are the subject of accuracy requirements

Examples:

- the current for an over-current or under-current relay;
- the frequency for a frequency relay, the input energising quantity of which may be a voltage;
- the power for a power relay, the input energising quantities of which are the current and the voltage.

ar	الكمية المحددة للخصائص
de	charakteristische Größe, f
es	magnitud característica
it	Grandezza caratteristica
ja	特性量
pl	wielkośc charakterystyczna; wielkośc pomiarowa
pt	grandeza característica
sv	karaktäristisk storhet
zh	特性量

447-07-02

valeur de réglage de la grandeur caractéristique

valeur de seuil de la grandeur caractéristique à laquelle le relais doit fonctionner dans des conditions spécifiées

setting value of the characteristic quantity

the threshold value of the characteristic quantity at which the relay shall operate under specified conditions

ar	قيمة الضبط للكمية المحددة للخصائص
de	Einstellwert der charakteristischen Größe, m
es	valor de ajuste de la magnitud característica
it	Valore di regolazione della grandezza caratteristica
ja	特性量の整定値
pl	wartość nastawiona wielkości charakterystycznej; wartość nastawiona wielkości pomiarowej
pt	valor de regulação da grandeza característica
sv	inställningsvärde för karaktäristisk storhet
zh	特性量整定值

447-07-03**valeur limite de la grandeur caractéristique**

valeurs maximales de la grandeur caractéristique que l'on peut appliquer à un relais, dans des conditions spécifiées, sans entraîner de dégradation de la précision ni endommager le relais

limiting value of the characteristic quantity

maximum values of the characteristic quantity applicable to a relay, under specified conditions, without adversely affecting the accuracy and without causing damage to the relay

ar القيمة الحدية للكمية المحددة للخصائص

de Grenzwert der charakteristischen Größe, m

es valor límite de la magnitud característica

it Valore limite della grandezza caratteristica

ja 特性量の限界値

pl wartość dopuszczalna wielkości charakterystycznej; wartość dopuszczalna wielkości pomiarowej

pt valor limite da grandeza característica

sv gränsvärde för karaktäristisk storhet

zh 特性量极限值

447-07-04**plage de réglage de la grandeur caractéristique**

ensemble de toutes les valeurs de réglage de la grandeur caractéristique ou de chacun de ses paramètres de réglage, par exemple la tension ou le courant pour un relais de puissance

setting range of the characteristic quantity

range of the setting values of the characteristic quantity or of each of its setting parameters, for example voltage and current for a power relay

ar مدى الضبط للكمية المحددة للخصائص

de Einstellbereich der charakteristischen Größe, m

es campo de ajuste de la magnitud característica

it Campo di regolazione delle grandezze caratteristiche

ja 整定範囲

pl zakres nastawczy wielkości charakterystycznej; zakres nastawczy wielkości pomiarowej

pt gama de regulação da grandeza característica

sv inställningsområde för karaktäristisk storhet

zh 特性量整定范围

447-07-05**rapport de réglage de la grandeur caractéristique**

rapport de la valeur maximale de réglage de la grandeur caractéristique à la valeur minimale correspondante

setting ratio of the characteristic quantity

ratio of the maximum setting value of the characteristic quantity to the corresponding minimum value

ar نسبة الضبط للكمية المحددة للخصائص

de Einstellverhältnis der charakteristischen Größe, n

es relación de ajuste de la magnitud característica

it Rapporto fra i valori di regolazione (max. e min.) della grandezza caratteristica

ja 最大最小整定値比

pl współczynnik nastawczy wielkości charakterystycznej;

współczynnik nastawczy wielkości pomiarowej

pt relação de regulação da grandeza característica

sv inställningsförhållande för karaktäristisk storhet

zh 特性量整定比

447-07-06

rapport de retour

rapport d'une valeur de retour à une valeur de fonctionnement

resetting ratio

the ratio of a reset value to an operate value

ar	نسبة الرجوع
de	Rücksetzverhältnis, n
es	relación de reposición
it	Rapporto di ricaduta
ja	動作値に対する復帰値の比
pl	współczynnik powrotu
pt	relação de reposição
sv	återgångsförhållande
zh	复归系数

447-07-07

pourcentage de retour

rapport de retour exprimé en pourcentage

resetting percentage

resetting ratio expressed as a percentage

ar	النسبة المئوية للرجوع
de	prozentuales Rücksetzverhältnis, n
es	porcentaje de reposición
it	Percentuale di ricaduta
ja	動作値に対する復帰値の百分比
pl	wartość procentowa współczynnika powrotu
pt	percentagem de reposição
sv	procentuellt återgångsförhållande
zh	复归百分比

447-07-08

étendue de mesure

partie du domaine de fonctionnement d'une grandeur d'alimentation d'un relais ou de sa grandeur caractéristique, à l'intérieur de laquelle les exigences relatives à la précision sont remplies

effective range

part of the operating range of an input energising quantity or characteristic quantity within which the accuracy requirements are met

ar	المدى الفعال
de	effektiver Messbereich, m
es	campo de medida
it	Campo effettivo di funzionamento
ja	精度保証範囲
pl	zakres działania w klasie
pt	gama efectiva
sv	effektivt område
zh	有效范围

447-07-09**angle caractéristique**

angle entre les phaseurs représentant deux des grandeurs d'alimentation d'entrée des relais et à partir duquel est défini un relais de mesure

characteristic angle

angle between the phasors representing two of the input energising quantities of a relay which is used for declaration of a measuring relay

ar	زاوية الخصائص
de	charakteristischer Winkel, m
es	ángulo característico
it	Angolo caratteristico
ja	特性角
pl	kąt charakterystyczny
pt	ângulo característico
sv	karaktäristisk vinkel
zh	特性角

447-07-10**grandeur corrective**

grandeur qui modifie, d'une manière spécifiée, les caractéristiques d'un relais de mesure

Exemples: Pour un relais électrique thermique: température de l'huile de l'équipement protégé, température de l'air.

correcting quantity

quantity modifying the characteristics of a relay in a specified manner

Examples: For a thermal electrical relay; the oil temperature of the protected equipment, the air temperature.

ar	الكمية التصحيحية
de	Korrekturgröße, f
es	magnitud correctiva
it	Grandezza correttiva
ja	補正量
pl	wielkość korygująca
pt	grandeza correctiva
sv	korrektionsstorhet
zh	校正値

447-07-11**grandeur de polarisation**

grandeur d'alimentation d'entrée fournissant une référence afin de déterminer la direction du flux de puissance, la localisation des défauts, etc., dans un réseau d'alimentation

polarizing quantity

input energising quantity that provides a reference to determine direction of power flow, location of fault, etc. in a power system

ar	الكمية الاستقطابية
de	Polarisierungsgröße, f
es	magnitud de polarización
it	Grandezza di polarizzazione
ja	極性量
pl	wielkość polaryzująca
pt	grandeza de polarização
sv	polariserande storhet
zh	极化量

447-07-12

rapport de dégagement

rapport de la valeur de dégagement à la valeur de fonctionnement

disengaging ratio

ratio of the disengaging value to the operate value

ar	نسبة فك الارتباط
de	Rückfallverhältnis, n
es	magnitud de liberación
it	Rapporto di disimpegno
ja	動作値に対する釈放値の比
pl	współczynnik odpadu
pt	relação de desprendimento
sv	frånslagsförhållande
zh	返回系数

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

SECTION 447-08 – TERMES RELATIFS À LA PRECISION

SECTION 447-08 – TERMS RELATING TO ACCURACY

447-08-01

erreur absolue

différence entre une valeur mesurée de fonctionnement de la grandeur caractéristique ou entre une valeur mesurée d'une durée spécifiée et sa valeur déclarée (par exemple valeur de réglage)

absolute error

difference between a measured operate value of the characteristic quantity or a measured value of a specified time and its declared value (e.g. setting value)

ar	الخطأ المطلق
de	absolute Messabweichung, f
es	error absoluto
it	Errore assoluto
ja	絶対誤差
pl	uchyb bezwzględny; błąd bezwzględny
pt	erro absoluto
sv	absolut fel
zh	绝对误差

447-08-02

erreur conventionnelle

rapport de l'erreur absolue à une valeur conventionnelle spécifiée, par exemple courant assigné

conventional error

ratio of the absolute error to a specified conventional value, for example rated current

ar	الخطأ التقليدي
de	auf den Bezugswert bezogene Messabweichung, f
es	error convencional
it	Errore convenzionale
ja	規定誤差
pl	uchyb umowny; błąd umowny
pt	erro convencional
sv	fel hänfört till referensvärde
zh	常规误差

447-08-03

erreur relative

rapport de l'erreur absolue à la valeur déclarée (par exemple valeur de réglage)

relative error

ratio of the absolute error to the declared value (e.g. setting value)

ar	الخطأ النسبي
de	relative Messabweichung, f
es	error relativo
it	Errore relativo
ja	相對誤差
pl	uchyb względny; błąd względny
pt	erro relativo
sv	relativt fel
zh	相对误差

447-08-04

erreur moyenne

pour un relais de mesure donné et pour un nombre spécifié de mesures effectuées dans des conditions identiques données, quotient de la somme algébrique des erreurs (absolues, relatives ou conventionnelles) par le nombre de mesures

mean error

for a given measuring relay and a specified number of measurements made under identical stated conditions, the quotient of the algebraic sum of the error values (absolute, relative or conventional) by the number of measurements

ar	الخطأ المتوسط
de	mittlere Messabweichung, f
es	error medio
it	Errore medio
ja	平均誤差
pl	uchyb średni; błąd średni
pt	erro médio
sv	medelfel
zh	平均误差

447-08-05

erreur moyenne de référence

erreur moyenne déterminée dans les conditions de référence

reference mean error

mean error determined under reference conditions

ar	القيمة المرجعية للخطأ المتوسط
de	mittlere Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f
es	error medio de referencia
it	Errore medio nelle condizioni di riferimento
ja	基準平均誤差
pl	uchyb średni w warunkach odniesienia; błąd średni w warunkach odniesienia
pt	erro médio de referência
sv	medelfellets referensvärde
zh	基准平均误差

447-08-06

erreur limite

pour un relais de mesure et pour un niveau de confiance donnés, valeur maximale de l'erreur à craindre dans des conditions identiques spécifiées

limiting error

for a given measuring relay, the maximum error to be expected with a given confidence level under identical stated conditions

ar	الخطأ الحدي
de	maximale Messabweichung, f
es	error límite
it	Errore limite
ja	限界誤差
pl	uchyb dopuszczalny; błąd dopuszczalny
pt	erro limite
sv	maximifel
zh	极限误差

447-08-07**erreur limite de référence**

erreur limite déterminée dans les conditions de référence

reference limiting error

limiting error determined under reference conditions

ar	الخطأ الحدّي المرجعي
de	maximale Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f
es	error límite de referencia
it	Errore limite nelle condizioni di riferimento
ja	基準限界誤差
pl	uchyb dopuszczalny w warunkach odniesienia; błąd dopuszczalny w warunkach odniesienia
pt	erro limite de referência
sv	maximifelets referensvärde
zh	基准极限误差

447-08-08**fidélité**

pour un relais de mesure et pour un niveau de confiance donnés, écart maximal à craindre entre deux quelconques des valeurs mesurées dans des conditions spécifiées identiques

consistency

for a given measuring relay, the maximum value to be expected within a given confidence level, of the difference between any two measured values determined under identical specified conditions

ar	المطابقة
de	zulässige Streuung der Messabweichung, f
es	consistencia; fidelidad
it	Scarto di ripetibilità
ja	一致性
pl	zgodność
pt	fidelidade
sv	spridning
zh	一致性

447-08-09**fidélité de référence**

fidélité déterminée dans des conditions de référence

reference consistency

consistency determined under reference conditions

ar	المطابقة المرجعية
de	zulässige Streuung der Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f
es	consistencia de referencia; fidelidad de referencia
it	Scarto di ripetibilità di riferimento
ja	基準条件での一致性
pl	zgodność w warunkach odniesienia
pt	fidelidade de referência
sv	spridningens referensvärde
zh	基准一致性

447-08-10

variation de l'erreur moyenne

différence algébrique entre une erreur moyenne et l'erreur moyenne de référence

NOTE La variation peut s'exprimer en valeur absolue, en valeur relative ou en pourcentage d'une valeur spécifiée

variation of the mean error

algebraic difference between a mean error and the reference mean error

NOTE The variation may be expressed as an absolute value, relative value or percentage of a specified value.

ar	الاختلاف في الخطأ المتوسط
de	Streuung der mittleren Messabweichung, f
es	variación del error medio
it	Variazione dell'errore medio
ja	平均誤差の変動量
pl	uchyb średni dodatkowy; błąd średni dodatkowy
pt	variação do erro médio
sv	medelsfelsändring
zh	平均误差的变差

447-08-11

classe de précision

classe de relais de mesure qui doivent satisfaire à un ensemble approprié d'exigences concernant la précision

accuracy class

class of measuring relays all of which are intended to comply with a relevant set of accuracy requirements

ar	درجة الدقة
de	Genauigkeitsklasse, f
es	clase de precisión
it	Classe di precisione
ja	精度等級
pl	klasa dokładności
pt	classe de exactidão
sv	noggrannhetsklass
zh	准确度等级

447-08-12

indice de classe

désignation conventionnelle d'une classe de précision, par un nombre ou par un symbole

class index

conventional designation of an accuracy class by a number or symbol

ar	مؤشر الدقة
de	Klassenzeichen, n
es	índice de clase
it	Indice di classe
ja	等級指標
pl	wskaźnik klasy dokładności
pt	índice de classe
sv	klassindex
zh	等级指数

447-08-13**erreur déclarée**

limites d'erreur à l'intérieur desquelles le constructeur déclare que tout relais de mesure d'un type donné fonctionne dans les conditions de référence

declared error

error limits within which the manufacturer declares that any measuring relay of a given type will perform under reference conditions

ar الخطا المُعلن

de **deklarierte Messabweichung**, f

es **error declarado**

it **Errore dichiarato**

ja 公称誤差

pl **uchyb gwarantowany; uchyb deklarowany; błąd gwarantowany; błąd deklarowany**

pt **erro declarado**

sv **angivet fel**

zh 声明误差

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

Bibliographie

CEI 60050-151:2001, *Vocabulaire Electrotechnique International – Partie 151: Dispositifs électriques et magnétiques*

CEI 60050-311:2001, *Vocabulaire Electrotechnique International – Mesures et appareils de mesure électriques et électroniques – Partie 311: Termes généraux concernant les mesures – Partie 312: Termes généraux concernant les mesures électriques – Partie 313: Types d'appareils électriques de mesure – Partie 314: Termes spécifiques selon le type d'appareil*

CEI 60050-444:2002, *Vocabulaire Electrotechnique International – Partie 444: Relais élémentaires*

CEI 60050-445:2002, *Vocabulaire Electrotechnique International – Partie 445: Relais de tout ou rien à temps spécifié*

CEI 60255 (toutes les parties), *Relais électriques*

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

Bibliography

IEC 60050-151:2001, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 151: Electrical and magnetic devices*

IEC 60050-330:2001, *International Electrotechnical Vocabulary – Electrical and electronic measurements and measuring instruments – Part 311: General terms relating to measurements – Part 312: General terms relating to electrical measurements – Part 313: Types of electrical measuring instruments – Part 314: Specific terms according to the type of instrument*

IEC 60050-444:2002, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 444: Elementary relays*

IEC 60050-445:2002, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 445: Specified time all-or-nothing relays*

IEC 60255 (all parts), *Electrical relays*

Withdrawing
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

INDEX

FRANÇAIS	59
ENGLISH	66
ARABIC	73
DEUTSCH	77
ESPAÑOL	81
ITALIANO	85
JAPANESE	88
POLSKI	91
PORTUGUÊS	95
SVENSKA	98
CHINESE	101

INDEX ALPHABETIQUE FRANÇAIS

absolue		
erreur absolue.....	447-08-01	
adaptatif		
relais adaptatif.....	447-01-19	
analogique		
relais analogique.....	447-01-09	
relais analogique.....	447-01-09	
angle		
angle caractéristique.....	447-07-09	
alimenter		
alimenter un relais, verbe.....	447-03-06	
alimentation		
grandeur d'alimentation auxiliaire ...	447-03-04	
grandeur d'alimentation		
caractéristique.....	447-03-03	
grandeur d'alimentation.....	447-03-01	
grandeur d'alimentation d'entrée.....	447-03-02	
consommation assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-17	
impédance assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-18	
valeur assignée de la puissance absorbée		
pour un circuit d'alimentation	447-03-17	
assignée		
consommation assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-17	
impédance assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-18	
valeur assignée de la puissance absorbée		
pour un circuit d'alimentation	447-03-17	
valeur assignée	447-03-11	
auxiliaire		
circuit auxiliaire.....	447-03-09	
grandeur d'alimentation auxiliaire ...	447-03-04	
relais auxiliaire.....	447-01-46	
grandeur de la source d'alimentation		
auxiliaire	447-03-05	
caractéristique		
angle caractéristique.....	447-07-09	
grandeur caractéristique.....	447-07-01	
grandeur d'alimentation		
caractéristique	447-03-03	
valeur limite de la grandeur		
caractéristique.....	447-07-03	
plage de réglage de la grandeur		
caractéristique	447-07-04	
rapport de réglage de la grandeur		
caractéristique.....	447-07-05	
valeur de réglage de la grandeur		
caractéristique.....	447-07-02	
changer		
changer d'état, verbe.....	447-02-06	
contact à deux directions.....	447-04-12	
relais à dérivée de	447-01-26	
classe		
classe de précision.....	447-08-11	
indice de classe.....	447-08-12	
circuit		
circuit auxiliaire.....	447-03-09	
temps d'établissement d'un circuit de sortie		
de repos.....	447-05-04	
temps d'établissement d'un circuit de sortie		
de travail	447-05-02	
circuit de contact.....	447-04-05	
état passant d'un circuit		
de sortie.....	447-04-06	
état bloqué d'un circuit de sortie.....	447-04-07	
circuit de sortie électronique... ..	447-04-02	
circuit d'entrée.....	447-03-07	
temps de rupture d'un circuit de sortie de		
repos.....	447-05-01	
temps de rupture d'un circuit de sortie de		
travail.....	447-05-03	
circuit de sortie de repos.....	447-04-09	
circuit de sortie.....	447-04-01	
circuit de sortie de travail.....	447-04-08	
consommation assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-17	
impédance assignée d'un circuit		
d'alimentation.....	447-03-18	
valeur assignée de la puissance absorbée		
pour un circuit d'alimentation... ..	447-03-17	
commande		
relais de commande.....	447-01-15	
relais intégré de commande.....	447-01-17	
relais intégré de protection et de		

commande.....	447-01-18
commuter	
commuter, verbe.....	447-02-09
comparaison	
relais de comparaison de phases ...	447-01-43
conditions	
conditions de référence des grandeurs	
d'influence.....	447-06-03
consommation	
consommation assignée d'un circuit	
d'alimentation.....	447-03-17
contact	
contact de repos	
contact à ouverture.....	447-04-11
circuit de contact.....	447-04-05
contact de travail	
contact à fermeture.....	447-04-10
contact à deux directions.....	447-04-12
corrective	
grandeur corrective.....	447-07-10
courant	
relais de courant.....	447-01-27
conventionnelle	
erreur conventionnelle.....	447-08-02
critique	
impulsion critique de	
commande.....	447-05-09
déclarée	
erreur déclarée.....	447-08-13
défaut	
relais de défaut à la terre	447-01-34
relais de défaut de phase.....	447-01-35
dégager	
dégager, verbe.....	447-02-17
dégagement	
rapport de dégagement.....	447-07-12
temps de dégagement.....	447-05-10
valeur de dépassement.....	447-02-18
démarrer	
démarrer, verbe.....	447-02-08
valeur de démarrage.....	447-02-14
dépendant	
relais de mesure à temps	
dépendant	447-01-04
dérivée	
relais à dérivée de	447-01-26

déséquilibre

relais de déséquilibre.....	447-01-39
-----------------------------	-----------

différentiel

relais différentiel.....	447-01-40
--------------------------	-----------

directionnel

relais directionnel.....	447-01-41
--------------------------	-----------

distance

relais de distance.....	447-01-32
-------------------------	-----------

durée

valeur de tenue thermique de	
courte durée.....	447-03-14

dynamique

valeur de tenue dynamique.....	447-03-15
--------------------------------	-----------

électrique

relais électrique.....	447-01-01
relais électrique thermique.....	447-01-36

électronique

circuit de sortie électronique.....	447-04-02
-------------------------------------	-----------

électromagnétique

relais électromagnétique.....	447-01-07
-------------------------------	-----------

électromécanique

relais électromécanique.....	447-01-06
------------------------------	-----------

endurance

valeur finale d'endurance.....	447-02-16
--------------------------------	-----------

entrée

circuit d'entrée.....	447-03-07
grandeur d'alimentation d'entrée	447-03-08
signal d'entrée.....	447-03-06

erreur

erreur absolue.....	447-08-01
erreur conventionnelle.....	447-08-02
erreur déclarée.....	447-08-13
erreur limite.....	447-08-06
erreur moyenne.....	447-08-04
erreur limite de référence.....	447-08-07
erreur moyenne de référence... ..	447-08-05
erreur relative.....	447-08-03
variation de l'erreur moyenne.....	447-08-10

essai

valeur d'essai.....	447-02-15
valeur de tenue thermique de courte	
durée.....	447-03-14
relais électrique thermique.....	447-01-36

établissement

temps d'établissement d'un circuit de sortie	
de repos.....	447-05-04

temps d'établissement d'un circuit de sortie de travail.....	447-05-02	d'influence.....	447-06-04
état		grandeur de polarisation.....	447-07-11
état initial.....	447-02-03	valeur de référence d'une grandeur d'influence.....	447-06-02
état de travail.....	447-02-01	plage de réglage de la grandeur caractéristique.....	447-07-04
état de retour.....	447-02-02	rapport de réglage de la grandeur caractéristique	447-07-05
état passant d'un circuit de sortie.....	447-04-06	valeur de réglage de la grandeur caractéristique	447-07-02
état bloqué d'un circuit de sortie.....	447-04-07	hertz	
étendue		relais volt par hertz.....	447-01-47
étendue de mesure.....	447-07-08	impédance	
extrême		relais d'impédance.....	447-01-30
domaine extrême d'une grandeur d'influence.....	447-06-05	impédance assignée d'un circuit d'alimentation.....	447-03-18
fidélité		impulsion	
fidélité.....	447-08-08	impulsion critique de commande	447-05-09
fidélité de référence.....	447-08-09	indépendant	
finale		relais de mesure à temps indépendant.....	447-01-05
valeur finale d'endurance.....	447-02-16	indice	
fonctionner		indice de classe.....	447-08-12
fonctionner, verbe.....	447-02-04	influence	
état de travail.....	447-02-01	domaine extrême d'une grandeur d'influence.....	447-06-05
temps de fonctionnement.....	447-05-05	grandeur d'influence.....	447-06-01
valeur de fonctionnement.....	447-02-10	conditions de référence des grandeurs d'influence.....	447-06-03
fonctionnement		valeur de référence d'une grandeur d'influence.....	447-06-02
domaine de fonctionnement.....	447-03-16	domaine spécifié d'une grandeur d'influence.....	447-06-04
fréquence		initial	
relais de fréquence.....	447-01-29	état initial.....	447-02-03
grandeur(s)		intégré	
conditions de référence des grandeurs d'influence.....	447-06-03	relais intégré de commande.....	447-01-17
grandeur d'alimentation auxiliaire ...	447-03-04	relais intégré de protection et de commande.....	447-01-18
grandeur d'alimentation caractéristique	447-03-03	relais intégré de protection.....	447-01-16
grandeur caractéristique.....	447-07-01	limite	
grandeur corrective.....	447-07-10	erreur limite.....	447-08-06
grandeur d'alimentation.....	447-03-01	valeur limite de la grandeur caractéristique.....	447-07-03
domaine extrême d'une grandeur d'influence.....	447-06-05	erreur limite de référence.....	447-08-07
grandeur d'influence.....	447-06-01	manceuvrer	
grandeur d'alimentation d'entrée	447-03-02		
valeur limite de la grandeur caractéristique.....	447-07-03		
domaine nominal d'une grandeur			

anœuvrer, verbe.....	447-02-07
maximum	
changer d'état.....	447-02-06
contact à deux directions.....	447-04-12
relais à maximum de	447-01-23
relais à minimum et maximum	
de.....	447-01-25
mesure	
relais de mesure à temps	
dépendant.....	447-01-04
relais de mesure à temps	
indépendant.....	447-01-05
relais de mesure.....	447-01-02
relais de mesure à temps spécifié.....	447-01-03
mho	
relais « mho ».....	447-01-33
minimum	
relais à minimum et maximum de ...	447-01-25
relais à minimum de	447-01-24
moyenne	
erreur moyenne.....	447-08-04
erreur moyenne de référence.....	447-08-05
variation de l'erreur moyenne.....	447-08-10
numérique	
relais numérique.....	447-01-11
non-fonctionnement	
valeur de non-fonctionnement.....	447-02-11
non-retour	
valeur de non-retour.....	447-02-13
numérique	
relais numérique.....	447-01-10
passant	
état passant d'un circuit de	
sortie.....	447-04-06
état bloqué d'un circuit de	
sortie.....	447-04-07
permanente	
valeur de tenue thermique	
permanente.....	447-03-13
pourcentage	
relais à pourcentage.....	447-01-38
pourcentage de retour.....	447-07-07
phase(s)	
relais de comparaison de phases ...	447-01-43
relais de défaut de phase.....	447-01-35
polarisation	

grandeur de polarisation.....	447-07-11
relais à polarisation.....	447-01-37
polarisé	
relais polarisé à courant	
alternatif	447-01-13
relais polarisé à courant	
continu	447-01-12
puissance	
relais de puissance.....	447-01-42
valeur assignée de la puissance absorbée	
pour un circuit d'alimentation.....	47-03-17
primaire	
relais primaire.....	447-01-20
protection	
relais intégré de protection et de	
commande	447-01-18
relais intégré de protection.....	447-01-17
relais de protection.....	447-01-14
protection	
relais de protection.....	447-01-14
précision	
classe de précision.....	447-08-11
rapport	
rapport de dégagement	447-07-12
rapport de retour	447-07-06
rapport de réglage de la grandeur	
caractéristique	447-07-05
réactance	
relais de réactance.....	447-01-31
rebondissement	
temps de rebondissement.....	447-05-07
recupération	
temps de récupération.....	447-05-08
référence	
conditions de référence des grandeurs	
d'influence.....	447-06-03
fidélité de référence.....	447-08-09
erreur limite de référence.....	447-08-07
erreur moyenne de référence.....	447-08-05
valeur de référence.....	447-03-12
valeur de référence d'une grandeur	
d'influence.....	447-06-02
régulation	
relais de régulation.....	447-01-44
relative	
erreur relative.....	447-08-03

relais

relais adaptatif.....	447-01-19
relais analogique.....	447-01-09
relais auxiliaire.....	447-01-46
relais de déséquilibre.....	447-01-39
relais à polarisation.....	447-01-37
relais de commande.....	447-01-15
relais de courant.....	447-01-27
relais de mesure à temps	
dépendant.....	447-01-04
relais différentiel.....	447-01-40
relais numérique.....	447-01-10
relais directionnel.....	447-01-41
relais de distance.....	447-01-32
relais de défaut à la terre.....	447-01-34
relais électrique.....	447-01-01
relais électromagnétique.....	447-01-07
relais électromécanique.....	447-01-06
alimenter un relais, verbe.....	447-03-06
relais de fréquence.....	447-01-29
relais de défaut à la terre.....	447-01-34
relais d'impédance.....	447-01-30
relais de mesure à temps	
indépendant.....	447-01-05
relais intégré de commande.....	447-01-17
relais intégré de protection et	
de commande.....	447-01-18
relais intégré de protection.....	447-01-16
relais de mesure.....	447-01-02
relais « mho ».....	447-01-33
relais numérique.....	447-01-11
relais à maximum de.....	447-01-23
sortie de relais.....	447-04-04
relais à pourcentage.....	447-01-38
relais de comparaison de phases ...	447-01-43
relais de défaut de phase.....	447-01-35
relais polarisé à courant alternatif ...	447-01-13
relais polarisé à courant continu	447-01-12
relais de puissance.....	447-01-42
relais primaire.....	447-01-20
relais de protection.....	447-01-14
relais de protection.....	447-01-14
relais à dérivée de.....	447-01-26
relais de réactance.....	447-01-31
relais de régulation.....	447-01-44
relais secondaire.....	447-01-21

relais sur shunt.....	447-01-22
relais de mesure à temps spécifié ..	447-01-03
relais statique.....	447-01-08
relais de synchronisation.....	447-01-45
relais électrique thermique.....	447-01-36
relais de déséquilibre.....	447-01-39
relais à minimum et maximum de...	447-01-25
relais à minimum de.....	447-01-24
relais de tension.....	447-01-28
relais volt par hertz.....	447-01-47

retour

retourner, verbe.....	447-02-05
état de retour.....	447-02-02
temps de retour.....	447-05-06
valeur de retour.....	447-02-12
pourcentage de retour.....	447-07-07
rapport de retour.....	447-07-06

réglage

plage de réglage de la grandeur	
caractéristique.....	447-07-04
rapport de réglage de la grandeur	
caractéristique.....	447-07-05
valeur de réglage de la grandeur	
caractéristique.....	447-07-02

repos**ouverture**

contact de repos	
contact à ouverture.....	447-04-11
temps d'établissement d'un circuit	
de sortie de repos.....	447-05-04
temps de rupture d'un circuit	
de sortie de repos.....	447-05-01
circuit de sortie de repos.....	447-04-09

rupture

..... temps de rupture d'un circuit de sortie de	
repos.....	447-05-01
temps de rupture d'un circuit de sortie de	
travail.....	447-05-03

secondaire

relais secondaire.....	447-01-21
------------------------	-----------

shunt

relais sur shunt.....	447-01-22
-----------------------	-----------

signal

signal d'entrée.....	447-03-08
signal de sortie.....	447-04-03

sortie

état passant d'un circuit de	
sortie.....	447-04-06
état bloqué d'un circuit de	
sortie.....	447-04-07
circuit de sortie électronique.....	447-04-02
temps de rupture d'un circuit de sortie	
de repos.....	447-05-01
temps de rupture d'un circuit de sortie de	
travail.....	447-05-03
circuit de sortie de repos.....	447-04-09
circuit de sortie.....	447-04-01
circuit de sortie de travail.....	447-04-08
signal de sortie.....	447-04-03
sortie de relais.....	447-04-04

spécifié

domaine spécifié d'une grandeur	
d'influence.....	447-06-04
relais de mesure à temps	
spécifié	447-01-03

statique

relais statique.....	447-01-08
----------------------	-----------

synchronisation

relais de synchronisation.....	447-01-45
--------------------------------	-----------

temps

temps de rebondissement.....	447-05-07
temps d'établissement d'un circuit de sortie	
de repos	447-05-04
temps d'établissement d'un circuit de sortie	
de travail.....	447-05-02
impulsion critique de commande.....	447-05-09
relais de mesure à temps	
dépendant	447-01-04
temps de dégagement.....	447-05-10
relais de mesure à temps	
indépendant.....	447-01-05
temps de rupture d'un circuit de sortie	
de repos	447-05-01
temps de rupture d'un circuit de sortie	
de travail.....	447-05-03
temps de fonctionnement.....	447-05-05
temps de récupération.....	447-05-08
temps de retour.....	447-05-06
valeur de tenue thermique de	
courte durée	447-03-14
relais de mesure à temps spécifié....	447-01-03

tenue

valeur de tenue thermique	
permanente.....	447-03-13
valeur de tenue dynamique	447-03-15
valeur de tenue thermique de	
courte durée.....	447-03-14

tension

relais de tension.....	447-01-28
------------------------	-----------

terre

relais de défaut à la terre.....	447-01-34
----------------------------------	-----------

thermique

valeur de tenue thermique	
permanente.....	447-03-13

travail

temps d'établissement d'un circuit de sortie	
de travail.....	447-05-02
contact de travail.....	447-04-10
temps de rupture d'un circuit de sortie	
de travail.....	447-05-03
circuit de sortie de travail.....	447-04-08

valeur

valeur de tenue thermique	
permanente.....	447-03-13
valeur de dépassement.....	447-02-18
valeur de tenue dynamique.....	447-03-15
valeur finale d'endurance.....	447-02-16
valeur limite de la grandeur	
caractéristique	447-07-03
valeur de non-fonctionnement	447-02-11
valeur de non-retour	447-02-13
valeur de fonctionnement	447-02-10
valeur assignée.....	447-03-11
valeur de référence.....	447-03-12
valeur de référence d'une grandeur	
d'influence.....	447-06-02
valeur de retour.....	447-02-12
valeur de réglage de la grandeur	
caractéristique.	447-07-02
valeur de tenue thermique de courte	
durée.....	447-03-14
valeur de démarrage.....	447-02-14
valeur d'essai	447-02-15
variation	
variation de l'erreur moyenne	447-08-10
variation (due à une grandeur	
d'influence).....	447-06-06

volt

relais volt par hertz.....447-01-47

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

absolute			
absolute error	447-08-01		
accuracy			
accuracy class	447-08-11		
adaptive			
adaptive relay	447-01-19		
analog			
analog relay	447-01-09		
angle			
characteristic angle	447-07-09		
auxiliary			
auxiliary circuit	447-03-09		
auxiliary energising quantity	447-03-04		
auxiliary relay	447-01-46		
auxiliary power supply quantity	447-03-05		
balance			
balance relay (US)	447-01-39		
biased			
biased relay	447-01-37		
bounce			
bounce time	447-05-07		
break			
break contact	447-04-11		
closing time of an output- break circuit	447-05-04		
opening time of an output- break circuit	447-05-01		
output break circuit	447-04-09		
burden			
rated burden of an energising circuit	447-03-17		
change			
change over, verb	447-02-06		
change-over contact	447-04-12		
rate of change of... relay	447-01-26		
characteristic			
characteristic angle	447-07-09		
characteristic quantity	447-07-01		
characteristic energising quantity	447-03-03		
limiting value of the characteristic quantity	447-07-03		
setting range of the characteristic quantity	447-07-04		
setting ratio of the characteristic quantity	447-07-05		
setting value of the characteristic quantity	447-07-02		
circuit			
auxiliary circuit	447-03-09		
closing time of an output-break circuit	447-05-04		
closing time of an output-make circuit	447-05-02		
contact circuit	447-04-05		
effectively conducting output circuit	447-04-06		
effectively non-conducting output circuit	447-04-07		
electronic output circuit	447-04-02		
input circuit	447-03-07		
opening time of an output-break circuit	447-05-01		
opening time of an output-make circuit	447-05-03		
output break circuit	447-04-09		
output circuit	447-04-01		
output make circuit	447-04-08		
rated burden of an energising circuit	447-03-17		
rated impedance of an energising circuit	447-03-18		
rated power of an energising circuit	447-03-17		
class			
accuracy class	447-08-11		
class index	447-08-12		
closing			
closing time of an output-break circuit	447-05-04		
closing time of an output-make circuit	447-05-02		
comparison			
phase comparison relay	447-01-43		
condition			
initial condition	447-02-03		

operate condition.....	447-02-01	digital	digital relay.....	447-01-10
reset condition.....	447-02-02	directional	directional relay.....	447-01-41
conditions		distance	distance relay.....	447-01-32
reference conditions of		disengage	disengage, verb	447-02-17
influence quantities.....	447-06-03	disengaging	disengaging ratio	447-07-12
conducting			disengaging time.....	447-05-10
effectively conducting output			disengaging value.....	447-02-18
circuit.....	447-04-06	dynamic	dynamic withstand value.....	447-03-15
effectively non-conducting		earth	earth fault relay.....	447-01-34
output circuit.....	447-04-07	effective	effective range.....	447-07-08
consistency		effectively	effectively conducting output	
consistency.....	447-08-08		circuit.....	447-04-06
reference consistency	447-08-09		effectively non-conducting	
contact			output circuit.....	447-04-07
break contact.....	447-04-11	electrical	electrical relay.....	447-01-01
contact circuit.....	447-04-05		thermal electrical relay.....	447-01-36
make contact.....	447-04-10	electromagnetic	electromagnetic relay.....	447-01-07
change-over contact.....	447-04-12	electromechanical	electromechanical relay	447-01-06
continuous		electronic	electronic output circuit	447-04-02
continuous thermal withstand		endurance	final endurance value.....	447-02-16
value.....	447-03-13	energise	energise a relay, verb	447-03-06
control		energising	auxiliary energising quantity	447-03-04
control relay.....	447-01-15		characteristic energising	
integrated control relay.....	447-01-17		quantity	447-03-03
integrated protection and			energising quantity.....	447-03-01
control relay.....	447-01-18		input energising quantity.....	447-03-02
conventional			rated burden of an energising	
conventional error.....	447-08-02		circuit.....	447-03-17
correcting				
correcting quantity.....	447-07-10			
critical				
critical impulse time.....	447-05-09			
current				
current relay	447-01-27			
cycle				
cycle, verb	447-02-07			
declared				
declared error.....	447-08-13			
dependent				
dependent-time measuring				
relay.....	447-01-04			
differential				
differential relay	447-01-40			

rated impedance of an energising circuit.....	447-03-18	reference conditions of influence quantities.....	447-06-03
rated power of an energising circuit.....	447-03-17	reference value of an influence quantity.....	447-06-02
error		specified range of an influence quantity.....	447-06-04
absolute error.....	447-08-01	initial	
conventional error.....	447-08-02	initial condition.....	447-02-03
declared error.....	447-08-13	input	
limiting error.....	447-08-06	input circuit.....	447-03-07
mean error.....	447-08-04	input energising quantity.....	447-03-08
reference limiting error.....	447-08-07	input signal.....	447-03-06
reference mean error.....	447-08-05	integrated	
relative error.....	447-08-03	integrated control relay.....	447-01-17
variation of the mean error.....	447-08-10	integrated protection and control relay.....	447-01-18
extreme		integrated protection relay.....	447-01-16
extreme range of an influence quantity.....	447-06-05	limiting	
fault		limiting error.....	447-08-06
earth fault relay.....	447-01-34	limiting value of the characteristic quantity.....	447-07-03
phase fault relay.....	447-01-35	reference limiting error.....	447-08-07
final		make	
final endurance value.....	447-02-16	closing time of an output-make circuit.....	447-05-02
frequency		make contact.....	447-04-10
frequency relay.....	447-01-29	opening time of an output-make circuit.....	447-05-03
ground		output make circuit.....	447-04-08
ground relay (US).....	447-01-34	mean	
hertz		mean error.....	447-08-04
volt per hertz relay.....	447-01-47	reference mean error.....	447-08-05
impedance		variation of the mean error.....	447-08-10
impedance relay.....	447-01-30	measuring	
rated impedance of an energising circuit.....	447-03-18	dependent-time measuring relay.....	447-01-04
impulse		independent-time measuring relay.....	447-01-05
critical impulse time.....	447-05-09	measuring relay.....	447-01-02
independent		specified-time measuring relay.....	447-01-03
independent-time measuring relay.....	447-01-05	mho	
index		mho relay.....	447-01-33
class index.....	447-08-12	numerical	
influence		numerical relay.....	447-01-11
extreme range of influence quantity.....	447-06-05		
influence quantity.....	447-06-01		

non-operate

non-operate value 447-02-11

non-reset

non-reset value 447-02-13

opening

opening time of an output-break

circuit 447-05-01

opening time of an output-make

circuit 447-05-03

operate

operate, verb 447-02-04

operate condition 447-02-01

operate time 447-05-05

operate value 447-02-10

operating

operating range 447-03-16

output

effectively conducting output

circuit 447-04-06

effectively non-conducting

output circuit 447-04-07

electronic output circuit 447-04-02

opening time of an output-break

circuit 447-05-01

opening time of an output-make

circuit 447-05-03

output break circuit 447-04-09

output circuit 447-04-01

output make circuit 447-04-08

output signal 447-04-03

relay output 447-04-04

over

change over 447-02-06

change over contact 447-04-12

over relay 447-01-23

under and over relay 447-01-25

percentage

percentage relay 447-01-38

resetting percentage 447-07-07

phase

phase comparison relay 447-01-43

phase fault relay 447-01-35

polarizing

polarizing quantity 447-07-11

polarized

polarized a.c. relay 447-01-13

polarized d.c. relay 447-01-12

power

power relay 447-01-42

rated power of an energising

circuit 447-03-17

primary

primary relay 447-01-20

protection

integrated protection and control

relay 447-01-18

integrated protection relay 447-01-17

protection relay 447-01-14

protective

protective relay (US) 447-01-14

quantities

reference conditions of

influence quantities 447-06-03

quantity

auxiliary energising quantity 447-03-04

characteristic energising quantity ... 447-03-03

characteristic quantity 447-07-01

correcting quantity 447-07-10

energising quantity 447-03-01

extreme range of an influence

quantity 447-06-05

influence quantity 447-06-01

input energising quantity 447-03-02

limiting value of the

characteristic quantity 447-07-03

nominal range of an influence

quantity 447-06-04

polarizing quantity 447-07-11

reference value of an influence

quantity 447-06-02

setting range of the

characteristic quantity 447-07-004

setting ratio of the

characteristic quantity 447-07-05

setting value of the

characteristic quantity 447-07-02

range

effective range 447-07-08

extreme range of an influence quantity.....	447-06-05	biased relay	447-01-37
operating range	447-03-16	control relay.....	447-01-15
setting range of the characteristic quantity.....	447-07-04	current relay.....	447-01-27
specified range of an influence quantity.....	447-06-04	dependent-time measuring relay	447-01-04
rate		differential relay	447-01-40
rate of change of relay.....	447-01-26	digital relay.....	447-01-10
rated		directional relay.....	447-01-41
rated burden of an energising circuit.....	447-03-17	distance relay.....	447-01-32
rated impedance of an energising circuit	447-03-18	earth fault relay	447-01-34
rated power of an energising circuit	447-03-17	electrical relay.....	447-01-01
rated value.....	447-03-11	electromagnetic relay.....	447-01-07
ratio		electromechanical relay	447-01-06
disengaging ratio	447-07-12	energise a relay, verb	447-03-06
resetting ratio.....	447-07-06	frequency relay	447-01-29
setting ratio of the characteristic quantity.....	447-07-05	ground relay (US)	447-01-34
reactance		impedance relay	447-01-30
reactance relay.....	447-01-31	independent-time measuring relay .	447-01-05
recovery		integrated control relay	447-01-17
recovery time.....	447-05-08	integrated protection and control relay.....	447-01-18
reference		integrated protection relay	447-01-16
reference conditions of influence quantities.....	447-06-03	measuring relay	447-01-02
reference consistency.....	447-08-09	mho relay	447-01-33
reference limiting error	447-08-07	numerical relay	447-01-11
reference mean error.....	447-08-05	over... relay	447-01-23
reference value.....	447-03-12	relay output.....	447-04-04
reference value of an influence quantity.....	447-06-02	percentage relay	447-01-38
regulating		phase comparison relay.....	447-01-43
regulating relay.....	447-01-44	phase fault relay	447-01-35
relative		polarized a.c. relay.....	447-01-13
relative error	447-08-03	polarized d.c. relay.....	447-01-12
relay		power relay	447-01-42
adaptive relay	447-01-19	primary relay	447-01-20
analog relay.....	447-01-09	protection relay	447-01-14
auxiliary relay.....	447-01-46	protective relay (US)	447-01-14
balance relay (US).....	447-01-39	rate of change of relay	447-01-26
		reactance relay	447-01-31
		regulating relay	447-01-44
		secondary relay	447-01-21
		shunt relay	447-01-22
		specified-time measuring relay	447-01-03
		static relay.....	447-01-08
		synchronizing relay	447-01-45
		thermal electrical relay.....	447-01-36

unbalance relay	447-01-39	test	
under and over relay	447-01-25	test value.....	447-02-15
under relay	447-01-24	thermal	
voltage relay	447-01-28	continuous thermal withstand	
volt per hertz relay.....	447-01-47	value.....	447-03-13
reset		short-time thermal withstand	
reset, verb	447-02-05	value.....	447-03-14
reset condition	447-02-02	thermal electrical relay.....	447-01-36
reset time.....	447-05-06	time	
reset value	447-02-12	bounce time.....	447-05-07
resetting		closing time of an output-break	
resetting percentage.....	447-07-07	circuit.....	447-05-04
resetting ratio.....	447-07-06	closing time of an output-make	
secondary		circuit.....	447-05-02
secondary relay.....	447-01-21	critical impulse time.....	447-05-09
setting		dependent-time measuring relay	447-01-04
setting range of the		disengaging time.....	447-05-10
characteristic quantity.....	447-07-04	independent-time measuring relay .	447-01-05
setting ratio of the characteristic		opening time of an output-break	
quantity.....	447-07-05	circuit.....	447-05-01
setting value of the		opening time of an output-make	
characteristic quantity.....	447-07-02	circuit.....	447-05-03
short-time		operate time.....	447-05-05
short-time thermal withstand		recovery time	447-05-08
value.....	447-03-14	reset time	447-05-06
shunt		short-time thermal withstand value.	447-03-14
shunt relay.....	447-01-22	specified-time measuring relay....	447-01-03
signal		unbalance	
input signal	447-03-08	unbalance relay.....	447-01-39
output signal.....	447-04-03	under	
specified		under and over relay.....	447-01-25
specified range of influence		under relay.....	447-01-24
quantity.....	447-06-04	value	
specified time measuring relay.....	447-01-03	continuous thermal withstand	
start		value	447-03-13
start, verb.....	447-02-08	disengaging value.....	447-02-18
start value.....	447-02-14	dynamic withstand value.....	447-03-15
static		final endurance value.....	447-02-16
static relay.....	447-01-08	limiting value of the	
switch		characteristic quantity.....	447-07-03
switch, verb.....	447-02-09	non-operate value.....	447-02-11
synchronizing		non-reset value.....	447-02-13
synchronizing relay.....	447-01-45	operate value.....	447-02-10
		rated value.....	447-03-11

reference value.....	447-03-12	quantity).....	447-06-06
reference value of an		volt	
influence quantity.....	447-06-02	volt per hertz relay.....	447-01-47
reset value.....	447-02-12	voltage	
setting value of the		voltage relay.....	447-01-28
characteristic quantity.....	447-07-02	withstand	
short-time thermal withstand		continuous thermal withstand	
value.....	447-03-14	value.....	447-03-13
start value.....	447-02-14	dynamic withstand value.....	447-03-15
test value.....	447-02-15	short-time thermal withstand	
variation		value.....	447-03-14
variation of the mean error.....	447-08-10		
variation (due to an influence			

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-447:2010

ARABIC – TERMS
الجزء 447 : مُرَحَّلَات القياس

القسم 01-447: المصطلحات المتعلقة بأنواع المُرَحَّلَات

01-01	electrical relay	مُرَجِّل كهربائي
01-02	measuring relay	مُرَجِّل قياس
01-03	specified-time measuring relay	مُرَجِّل قياس ذو زمن محدد
01-04	dependent-time measuring relay	مُرَجِّل قياس ذو زمن تابع (يعتمد على كمية أخرى)
01-05	independent-time measuring relay	مُرَجِّل قياس ذو زمن مستقل (لا يعتمد على كمية أخرى)
01-06	electromechanical relay	مُرَجِّل كهروميكانيكي
01-07	electromagnetic relay	مُرَجِّل كهرومغناطيسي
01-08	static relay	مُرَجِّل استاتيكي
01-09	analog relay	مُرَجِّل تناظري
01-10	digital relay	مُرَجِّل رقمي
01-11	numerical relay	مُرَجِّل عددي
01-12	polarized d.c. relay	مُرَجِّل مُسْتَقْطَب للتيار المستمر
01-13	polarized a.c. relay	مُرَجِّل مُسْتَقْطَب للتيار المتردد
01-14	protection relay	مُرَجِّل حماية (وقاية)
01-15	control relay	مُرَجِّل تحكم
01-16	integrated protection relay	مُرَجِّل حماية متكامل (متعدد الوظائف)
01-17	integrated control relay	مُرَجِّل تحكم متكامل (متعدد الوظائف)
01-18	integrated protection and control relay	مُرَجِّل حماية و تحكم متكامل (متعدد الوظائف)
01-19	adaptive relay	مُرَجِّل متوائم
01-20	primary relay	مُرَجِّل ابتدائي (يوصَّل بالدائرة الابتدائية)
01-21	secondary relay	مُرَجِّل ثانوي (يوصَّل بالدائرة الثانوية)
01-22	shunt relay	مُرَجِّل توازي (يوصَّل بالتوازي)
01-23	over... relay	مُرَجِّل ارتفاع
01-24	under... relay	مُرَجِّل انخفاض
01-25	under and over ... relay	مُرَجِّل انخفاض وارتفاع
01-26	rate of change of... relay	مُرَجِّل معدل تغيّر
01-27	current relay	مُرَجِّل تيار
01-28	voltage relay	مُرَجِّل جهد
01-29	frequency relay	مُرَجِّل تردد
01-30	impedance relay	مُرَجِّل معاوقة
01-31	reactance relay	مُرَجِّل مفاعلة
01-32	distance relay	مُرَجِّل مسافي
01-33	mho relay	مُرَجِّل مهو (ذو خصائص مهو)
01-34	earth fault relay	مُرَجِّل خلل أرضي
01-35	phase fault relay	مُرَجِّل خلل وجهي
01-36	thermal electrical relay	مُرَجِّل كهربائي حراري
01-37	biased relay	مُرَجِّل انحياز
01-38	percentage relay	مُرَجِّل نسبة مئوية
01-39	unbalance relay	مُرَجِّل عدم اتزان
01-40	differential relay	مُرَجِّل تفاضلي
01-41	directional relay	مُرَجِّل اتجاهي
01-42	power relay	مُرَجِّل قدرة
01-43	phase comparison relay	مُرَجِّل مقارنة زاوية الطور
01-44	regulating relay	مُرَجِّل تنظيم

01-45	synchronising relay	مُرَجِّل توافق
01-46	auxiliary relay	مُرَجِّل مساعد
01-47	volt per hertz relay	مُرَجِّل نسبة الجهد الى التردد (مُرَجِّل زيادة الفيض المغناطيسي)
01-48	offset mho relay	مُرَجِّل مهو مزاح (ذو خصائص مهو مزاحة)

القسم 02-447: المصطلحات المتعلقة بحالات المُرَجِّلات واشتغالها

02-01	operate condition	حالة الاشتغال
02-02	reset condition	حالة الرجوع
02-03	initial condition	الحالة الأولية
02-04	operate, verb	يشتغل
02-05	reset, verb	يرجع
02-06	change over, verb	يبدِّل (يقبِّل)
02-07	cycle, verb	يُدَوِّر
02-08	start, verb	يبدأ
02-09	switch, verb	يُحوِّل (يفصل أو يوصل)
02-10	operate value	قيمة الاشتغال
02-11	non-operate value	قيمة عدم الاشتغال
02-12	reset value	قيمة الرجوع
02-13	non-reset value	قيمة عدم الرجوع
02-14	start value	قيمة البدء
02-15	test value	قيمة الاختبار
02-16	final endurance value	الثبات النهائي للقيمة
02-17	disengage, verb	يفصل (يفك الارتباط)
02-18	disengaging value	قيمة الفصل (فك الارتباط)

القسم 03-447: المصطلحات المتعلقة بالتفعيل

03-01	energising quantity	الكمية المفعلة
03-02	input energising quantity	الكمية المفعلة الداخلة (عند المدخل)
03-03	characteristic energising quantity	الكمية المفعلة المحددة للخصائص
03-04	auxiliary energising quantity	الكمية المفعلة المساعدة
03-05	auxiliary power supply quantity	قيمة مصدر القدرة المساعد
03-06	energise a relay, verb	يفعل المُرَجِّل
03-07	input circuit	دائرة المدخل
03-08	input signal	إشارة المدخل
03-09	auxiliary circuit	الدائرة المساعدة
03-10	auxiliary power supply circuit	دائرة مصدر القدرة المساعد
03-11	rated value	القيمة المقننة
03-12	reference value	القيمة المرجعية
03-13	continuous thermal withstand value	قيمة التحمل الحراري المستمر
03-14	short-time thermal withstand value	قيمة التحمل الحراري لفترة قصيرة
03-15	dynamic withstand value	قيمة التحمل الديناميكي
03-16	operating range	مدى الاشتغال
03-17	rated power of an energising circuit rated burden of an energising circuit	القدرة المقننة لدائرة التفعيل الحمل المقنن لدائرة التفعيل
03-18	rated impedance of an energising circuit	المعاوقة المقننة لدائرة التفعيل

القسم 04-447: المصطلحات المتعلقة بدوائر المخرج

04-01	output circuit	دائرة المخرج
04-02	electronic output circuit	دائرة المخرج الالكترونية
04-03	output signal	إشارة المخرج
04-04	relay output	مخرج المرحّل
04-05	contact circuit	دائرة الملامس
04-06	effectively conducting output circuit	دائرة مخرج فعالة التوصيل
04-07	effectively non-conducting output circuit	دائرة مخرج غير فعالة التوصيل
04-08	output make circuit	دائرة مخرج موصلة
04-09	output break circuit	دائرة مخرج فاصلة
04-10	make contact	لامس وصل
04-11	break contact	لامس فصل
04-12	change-over contact	لامس تبديل

القسم 05-447: المصطلحات المتعلقة بالأزمنة

05-01	opening time of an output-break circuit	زمن الفتح لدائرة مخرج فاصلة
05-02	closing time of an output-make circuit	زمن الغلق لدائرة مخرج موصلة
05-03	opening time of an output-make circuit	زمن الفتح لدائرة مخرج موصلة
05-04	closing time of an output-break circuit	زمن الغلق لدائرة مخرج فاصلة
05-05	operate time	زمن الاشتغال
05-06	reset time	زمن الرجوع
05-07	bounce time	زمن الارتداد
05-08	recovery time	زمن الاستعادة (التعافي)
05-09	critical impulse time	زمن الدفع الحرج
05-10	disengaging time. See Figure 1	زمن فك الارتباط

القسم 06-447: المصطلحات المتعلقة بالكميات المؤثرة

06-01	influence quantity	الكمية المؤثرة
06-02	reference value of an influence quantity	القيمة المرجعية للكمية المؤثرة
06-03	reference conditions of influence quantity	الشروط المرجعية للكمية المؤثرة
06-04	specified range of an influence quantity	المدى المحدد للكمية المؤثرة
06-05	extreme range of an influence quantity	المدى الأقصى للكمية المؤثرة
06-06	variation (due to an influence quantity)	التغير (الناتج عن الكمية المؤثرة)

القسم 07-447: المصطلحات المتعلقة بخصائص مراحل القياس

07-01	characteristic quantity	الكمية المحددة للخصائص
07-02	setting value of the characteristic quantity	قيمة الضبط للكمية المحددة للخصائص
07-03	limiting value of the characteristic quantity	القيمة الحدية للكمية المحددة للخصائص
07-04	setting range of the characteristic quantity	مدى الضبط للكمية المحددة للخصائص
07-05	setting ratio of the characteristic quantity	نسبة الضبط للكمية المحددة للخصائص
07-06	resetting ratio	نسبة الرجوع
07-07	resetting percentage	النسبة المئوية للرجوع
07-08	effective range	المدى الفعال
07-09	characteristic angle	زاوية الخصائص
07-10	correcting quantity	الكمية التصحيحية

07-11	polarizing quantity	الكمية الاستقطابية
07-12	disengaging ratio	نسبة فك الارتباط
القسم 08-447: المصطلحات المتعلقة بالدقة		
08-01	absolute error	الخطأ المطلق
08-02	conventional error	الخطأ التقليدي
08-03	relative error	الخطأ النسبي
08-04	mean error	الخطأ المتوسط
08-05	reference mean error	القيمة المرجعية للخطأ المتوسط
08-06	limiting error	الخطأ الحدي
08-07	reference limiting error	الخطأ الحدي المرجعي
08-08	consistency	المطابقة
08-09	reference consistency	المطابقة المرجعية
08-10	variation of the mean error	الاختلاف في الخطأ المتوسط
08-11	accuracy class	درجة الدقة
08-12	class index	مؤشر الدقة
08-13	declared error	الخطأ المُعلن

STICHWORTVERZEICHNIS (deutsch)**A**

...änderungsrelais (in Zusammensetzungen), n	447-01-26
absolute Messabweichung, f	447-08-01
Analogrelais, n	447-01-09
Anfangsstellung, f	447-02-03
Anregewert, m	447-02-14
ansprechen, Verb	447-02-09
Ansprechzeit, f	447-05-05
Ansprechzeit eines Ausschaltkreises, f	447-05-01
Ansprechzeit eines Einschaltkreises, f	447-05-02
Ansprechzeit eines Öffnerkreises, f	447-05-01
Ansprechzeit eines Schließerkreises, f	447-05-02
arbeiten, Verb	447-02-04
Arbeitsbereich, m	447-03-16
Arbeitsstellung, f	447-02-01
Arbeitswert, m	447-02-10
auf den Bezugswert bezogene Messabweichung, f	447-08-02
Ausgangskreis, m	447-04-01
Ausgangskreis mit Ausschaltfunktion, m	447-04-09
Ausgangskreis mit Einschaltfunktion, m	447-04-08
Ausgangskreis mit Öffnerfunktion, m	447-04-09
Ausgangskreis mit Schließerfunktion, m	447-04-08
Ausgangssignal, n	447-04-03
Ausgangsstromkreis, m	447-04-01
Ausschaltkontakt, m	447-04-11

B

Bemessungsimpedanz eines Erregungskreises, f	447-03-18
Bemessungsleistung eines Erregungskreises, f	447-03-17
Bemessungswert, m	447-03-11
Bezugsbedingungen der Einflussgröße, f pl	447-06-03
Bezugswert, m	447-03-12
Bezugswert einer Einflussgröße, m	447-06-02

C

charakteristische Erregungsgröße, f	447-03-03
charakteristische Größe, f	447-07-01
charakteristischer Winkel, m	447-07-09

D

deklarierte Messabweichung, f	447-08-13
Differentialrelais, n	447-01-40
Digitalrelais, n	447-01-10
Distanzrelais, n	447-01-32
durchgeschalteter Ausgangskreis, m	447-04-06
dynamischer Belastbarkeitswert, m	447-03-15

E

effektiver Messbereich, m	447-07-08
ein Relais erregen	447-03-06
Einflusseffekt (einer Einflussgröße), m	447-06-06
Einflussgröße, f	447-06-01
Eingangserregungsgröße, f	447-03-02
Eingangssignal, n	447-03-08
Eingangsstromkreis, m	447-03-07
Einschaltkontakt, m	447-04-10

Einstellbereich der charakteristischen Größe, m	447-07-04
Einstellverhältnis der charakteristischen Größe, n	447-07-05
Einstellwert der charakteristischen Größe, m	447-07-02
elektrisches Relais, n	447-01-01
elektromagnetisches Relais, n	447-01-07
elektromechanisches Relais, n	447-01-06
elektronischer Ausgangskreis, m	447-04-02
elektronischer Ausgangsstromkreis, m	447-04-02
Erdschlussrelais, n	447-01-34
Erholzeit, f	447-05-08
Erregungsgröße, f	447-03-01
Extrembereich einer Einflussgröße, m	447-06-05

F

festgelegter Bereich einer Einflussgröße, m	447-06-04
Frequenzrelais, n	447-01-29

G

Genauigkeitsklasse, f	447-08-11
gepoltes Gleichstromrelais, n	447-01-12
gepoltes Wechselstromrelais, n	447-01-13
gesperrter Ausgangskreis, m	447-04-07
Grenzwert der charakteristischen Größe, m	447-07-03

H

Haltewert, m	447-02-13
Hilfserregungsgröße, f	447-03-04
Hilfsrelais, n	447-01-46
Hilfsstromkreis, m	447-03-09
Hilfsstromversorgungsgröße	447-03-05
Hilfsstromversorgungsstromkreis, m	447-03-10

I

Impedanzrelais, n	447-01-30
integriertes Schutz- und Steuerrelais, n	447-01-18
integriertes Schutzrelais, n	447-01-16
integriertes Steuerrelais, n	447-01-17

K

Klassenzeichen, n	447-08-12
Kontaktkreis, m	447-04-05
Kontaktstromkreis, m	447-04-05
Korrekturgröße, f	447-07-10
kritische Impulszeit, f	447-05-09

L

Leistungsrelais, n	447-01-42
--------------------	-----------

M

Maximal...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-23
maximale Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f	447-08-07
maximale Messabweichung, f	447-08-06
Messrelais, n	447-01-02
Messrelais mit abhängiger Zeitkennlinie, n	447-01-04

Messrelais mit festgelegtem Zeitverhalten, n	447-01-03
Messrelais mit unabhängiger Zeitkennlinie, n	447-01-05
Messrelais zum Schutz vor thermischer Überlastung, n	447-01-36
Mho-Relais, n	447-01-33
Minimal- und Maximal...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-25
Minimal...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-24
mittlere Messabweichung, f	447-08-04
mittlere Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f	447-08-05

N

Nebenschlussrelais, n	447-01-22
Nichtarbeitswert, m	447-02-11
numerisches Relais, n	447-01-11

O

Öffner, m	447-04-11
-----------	-----------

P

Phasenfehlerrelais (abgelehnt)	447-01-35
Phasenvergleichsrelais, n	447-01-43
Polarisierungsgröße, f	447-07-11
Prellzeit, f	447-05-07
Primärrelais, n	447-01-20
Prozentrelais, n	447-01-38
prozentuales Rücksetzverhältnis, n	447-07-07
Prüfwert, m	447-02-15

R

Reaktanzrelais, n	447-01-31
Relais, n	447-01-44
Relais mit angepasstem Messverhalten, n	447-01-19
Relais zum Erkennen von Außenleiterfehlern, n	447-01-35
Relaisausgabe, f	447-04-04
relative Messabweichung, f	447-08-03
Richtungsrelais, n	447-01-41
rückfallen, Verb	447-02-17
Rückfallverhältnis, n	447-07-12
Rückfallwert, m	447-02-18
Rückfallzeit, f	447-05-10
Rückfallzeit eines Ausschaltkreises, f	447-05-04
Rückfallzeit eines Einschaltkreises, f	447-05-03
Rückfallzeit eines Öffnerkreises, f	447-05-04
Rückfallzeit eines Schließerkreises, f	447-05-03
rücksetzen, Verb	447-02-05
Rücksetzverhältnis, n	447-07-06
Rücksetzwert, m	447-02-12
Rücksetzzeit, f	447-05-06
Ruhestellung, f	447-02-02

S

Schaltspiel ausführen	447-02-07
Schaltstellung ändern	447-02-06
Schließer, m	447-04-10
Schutzrelais, n	447-01-14
Sekundärrelais, n	447-01-21
Spannungsrelais, n	447-01-28
stabilisiertes Relais, n	447-01-37
starten, Verb	447-02-08

Startwert, m	447-02-14
statisches Relais, n	447-01-08
Steuerrelais, n	447-01-15
Streuung der mittleren Messabweichung, f	447-08-10
Stromrelais, n	447-01-27
Synchrocheckrelais, n	447-01-45
Synchronisierrelais, n	447-01-45

T

thermischer Dauerbelastbarkeitswert, m	447-03-13
thermischer Kurzzeitbelastbarkeitswert, m	447-03-14

U

Über...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-23
Umschaltkontakt, m	447-04-12
Unsymmetrirelais, n	447-01-39
Unter- und Über...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-25
Unter...relais (in Zusammensetzungen), n	447-01-24

V

Versatz-Mho-Relais, n	447-01-48
Volt-pro-Hertz-Relais, n	447-01-47

W

Wechsler, m	447-04-12
Wert am Ende der Lebensdauer, m	447-02-16
Wiederbereitschaftszeit, f	447-05-08

Z

zulässige Streuung der Messabweichung, f	447-08-08
zulässige Streuung der Messabweichung unter Bezugsbedingungen, f	447-08-09

ÍNDICE

A

actuar	447-02-04
alimentar un relé	447-03-06
ángulo característico	447-07-09
arrancar	447-02-08

C

cambiar de estado	447-02-06
campo de ajuste de la magnitud característica	447-07-04
campo de medida	447-07-08
campo especificado de una magnitud de influencia	447-06-04
campo extremo de una magnitud de influencia	447-06-05
circuito auxiliar	447-03-09
circuito de contacto	447-04-05
circuito de entrada	447-03-07
circuito de la fuente de alimentación auxiliar	447-03-10
circuito de salida	447-04-01
circuito de salida de reposo	447-04-09
circuito de salida de trabajo	447-04-08
circuito de salida electrónico	447-04-02
clase de precisión	447-08-11
condiciones de referencia de las magnitudes de influencia	447-06-03
conmutar	447-02-09
consistencia de referencia; fidelidad de referencia	447-08-09
consistencia; fidelidad	447-08-08
contacto de dos direcciones	447-04-12
contacto de reposo; contacto de apertura; contacto normalmente cerrado	447-04-11
contacto de trabajo; contacto de cierre; contacto normalmente abierto	447-04-10

E

error absoluto	447-08-01
error convencional	447-08-02
error declarado	447-08-13
error límite	447-08-06
error límite de referencia	447-08-07
error medio	447-08-04
error medio de referencia	447-08-05
error relativo	447-08-03
estado bloqueado de un circuito de salida	447-04-07
estado de paso de un circuito de salida	447-04-06
estado de reposición	447-02-02
estado de trabajo	447-02-01
estado inicial	447-02-03

H

hacer un ciclo	447-02-07
----------------------	-----------

I

impedancia asignada de un circuito de alimentación	447-03-18
--	-----------